

Савельева Наталья Вячеславовна

Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
n.v.savelieva@inbox.ru

К истории текстов московского *Анфологиона* 1660 г.: Главы... от книги *Рай* и *Четверострочия* Григория Богослова*

Для цитирования: Савельева Н. В. К истории текстов московского *Анфологиона* 1660 г.: *Главы... от книги Рай* и *Четверострочия* Григория Богослова. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021, 18 (1): 147–186. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.109>

Статья посвящена истории публикации двух стихотворных гномологиев (сборников сентенций) в составе изданного в 1660 г. на Московском печатном дворе сборника *Анфологион*. В нем были напечатаны преимущественно сочинения, переведенные с новогреческих венецианских изданий, которые представляли московскому читателю новые редакции памятников агиографии и византийского святоотеческого наследия, богословские трактаты и поэтические произведения средневековых христианских авторов. Некоторые переводы были выполнены издателем сборника — справщиком Печатного двора Арсением Греком. К числу его переводов относили также подборки стихотворных сентенций «Главы... от книги *Рай*» и «*Четверострочия*» Григория Богослова; они были известны до сих пор в славянском переводе только по московскому изданию 1660 г. В статье представляются сведения о неизвестном ранее переводе обоих гномологиев, найденном в западнорусской рукописи начала XVII в. Исследование текстов показало, что один из них («Главы... от книги *Рай*») напечатан в *Анфологионе* именно в этом переводе, а вновь найденный перевод сентенций Григория Богослова привлекался Арсением Греком для работы над своим текстом. В статье высказывается гипотеза о происхождении вновь найденного перевода двух гномологиев из литературных кругов Острожского книжного центра и о возможной атрибуции этих переводов Киприану — книжному деятелю и переводчику, непосредственно связанному с трудами Острожской типографии и типографии Дерманского монастыря. Вновь найденные переводы публикуются в Приложении.

Ключевые слова: Московский печатный двор, перевод, греческие источники, западнорусская рукописная традиция, Острожский книжный центр.

Среди книг, изданных в Москве в первое десятилетие после церковной реформы XVII в., особое место занимают два сборника: «Скрижаль» (1655–1656 гг.) и *Анфологион* (1660 г.) [Зернова 1658: 82, 89; № 266, 287]. В их составе были напечатаны преимущественно сочинения, переведенные с новогреческих венецианских изданий, которые представляли московскому читателю новые редакции памятни-

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФ, грант № 20-18-00171.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

ков агиографии и византийского святоотеческого наследия, богословские трактаты и поэтические произведения средневековых христианских авторов. Новые переводы в основном были выполнены учеными богословами, в большинстве своем выходцами из Киевской митрополии, из которых сформировался к этому времени круг причастных к справе работников Печатного двора [Николаевский 1891а: 169–186; Николаевский 1891б: 151–186; Крылов 2009: 79–102]. Оба сборника сразу после выхода обратили на себя внимание старообрядцев и вызвали полемику о происхождении включенных в них материалов; они стали предметом обличения уже в челобитной Никиты Добрынина (Пустосвята) — самом раннем полемическом выступлении, систематизировавшем нарекания старообрядцев к изданиям Печатного двора времен патриарха Никона [Субботин 1875: 375–393].

В то же время история подготовки текстов для этих сборников не сводится только к созданию новых переводов, выполненных специально для них, но отражает также репертуар неоднородных по происхождению переводных памятников разных хронологических отрезков, которые бытовали в славянской рукописной и печатной традиции XI–XVII вв. Еще в конце XIX в. А. А. Дмитриевский при изучении Служебников, изданных при патриархе Никоне, отмечал, что справщики Печатного двора иногда обращались не к греческим источникам, а использовали в своей работе хорошо известные им книги, напечатанные в Киевской митрополии, которые, в свою очередь, готовились и правились по венецианским изданиям [Дмитриевский 2004: 39–41]. Это наблюдение правомерно и в отношении других московских изданий, в том числе не имеющих прямого богослужебного и регламентирующего церковную практику назначения.

Сборник, вышедший на Печатном дворе в 1660 г., принято называть в научной традиции не только Анфологионом, как указано в его самозаглавии, но и Сборником переводов Арсения Грека [Зернова 1958: 89, № 287]. Такое наименование объясняется сведениями, помещенными в предисловии к изданию, о переводе справщиком Печатного двора, составителем сборника Арсением Греком ряда напечатанных в нем памятников: житий святых великомученицы Екатерины (с. 1–57),¹ Феодора Стратилата (с. 58–94) и Алексея, человека Божия (с. 1нн., 1–37 вт. сч.), а также «Четверострочий» Григория Богослова с толкованиями (с. 115–168 вт. сч.) и «Главизн о любви» Максима Исповедника (с. 210–367 вт. сч.). Оригиналами для перевода памятников агиографии послужили венецианские издания 1641 и 1644 г. их новогреческих переложений, выполненных Агапием Ландосом Критянином [Legrand 1894: 414, № 301; 481, № 364b]; из книги 1644 г. было заимствовано и название московского сборника [Соболевский 1903: 326–327; Адрианова-Перетц 1917: 107–114]. Источники двух других переводов, обозначенных в предисловии, не столь очевидны, хотя могут быть соотнесены с определенными книгами, имевшимися в распоряжении переводчика. Согласно описи 1649 г., в составе личной библиотеки, привезенной Арсением Греком в Россию, было новогреческое издание гном Максима Исповедника («Святаго Максима чetyресотная о любви») [Фонкич 1977: 110]. В числе книг, привезенных церковным и государственным деятелем, дипломатом Арсением Сухановым с Афона и впоследствии отобранных из патриаршей библиотеки дьяком Иваном Щепоткиным и Арсением Греком для нужд Печатного двора,

¹ Здесь и далее в скобках приводятся номера страниц и листов по изданию: Анфологион. М.: ПД, 1660.

имелся сборник, в составе которого находился текст «Четверострочий» Григория Богослова с толкованиями. Рукопись отождествляется [Фонкич 1977: 151–152, 181] с кодексом XVI в., в настоящее время разделенном на две части: основная часть — рукопись ГИМ, Син. греч. № 501 [Владимир, архим. 1894: 711–713, № 480]; 8 листов кодекса, на которых в том числе находятся стихи Григория Богослова, были вывезены Х. Ф. Маттеи в Дрезден [Katalog der Handschriften 1979: 72–73, № A 166]; в 1948 г. листы возвращены в Россию (РГАДА, ф. 1607, № 11) [Фонкич 2006: 290; Тюрина 2012: 234]. Отметим также греческую рукопись XVII в. (до 1635 г.) со стихами Григория Богослова, которая была привезена с Афона Арсением Сухановым (ГИМ, Синод. греч. 261 [Владимир, архим. 1894: 677–679, № 443]) и с которой, по предположению Б. Л. Фонкича, работал Евфимий Чудовский [Фонкич 1977: 90, 140].

Участие Арсения Грека в подготовке к изданию текстов сборника, не названных в предисловии, до конца не изучено; принято считать, что составитель Анфологиона также мог их переводить или редактировать [Зиборов 1992: 107; Турилов, Чумичева 2001: 439]. Некоторые статьи, помещенные в сборник, были переведены другими справщиками — сотрудниками Арсения Грека. Так, «Вопросы и ответы» Псевдо-Иустина Философа (с. 38–81) напечатаны в переводе Епифания Славинецкого [Соболевский 1903: 199]. В распоряжении Арсения Грека имелись славянские рукописи, статьи из которых он включил в сборник, внося определенную правку. Славянский рукописный источник использован, например, при публикации послания Григория Богослова к Филагрию в сопровождении статьи «Того же Богослова о Кесарии брате его», помещенных в издании на картоне после с. 168. Текст послания близок варианту, который бытовал в рукописной традиции в составе 3-й редакции Сборника гомилий Григория Богослова, но также подвергся для издания в Анфологионе правке Арсения Грека [Грицевская 2004: 372–373]. Наконец, не подлежит сомнению тот факт, что в состав сборника вошли переводные памятники в тех редакциях и вариантах, которые были известны по изданиям Киевской митрополии. Так, здесь напечатаны «Изложения главизн поучительных» Агапита, дьякона Великой церкви в Константинополе (с. 82–114). Сочинение помещено в редакции Петра Могилы, который подготовил его для киевского издания 1628 г., сверив известные славянские переводы с греческим источником [Буланин 1989: 302].

Исследователи, обращавшиеся к переводам Арсения Грека, склонны достаточно невысоко оценивать его труды. А. И. Соболевский считал, что Арсений Грек, как и ряд других московских переводчиков этого времени, владел только «общим» (κοινή), «простым» (ἀπλή) новогреческим языком и, не зная в достаточной мере древнегреческого литературного языка, плохо умел читать греческие рукописи и мог переводить лишь с венецианских изданий XVI–XVII вв. [Соболевский 1903: 285]. Слишком буквальное следование новогреческому источнику, которое зачастую требовало изобретения новых, не органичных для языка московской Руси слов и затрудняло понимание источника, отмечает В. П. Адрианова-Перетц на материале Жития Алексея, человека Божия [Адрианова-Перетц 1917: 111–113]. Но эти особенности нельзя назвать общими для всех текстов Анфологиона. Неоднородность переводов сочинений в составе сборника и характер каждого из них напрямую зависят от непосредственных источников, положенных в основу издания. В настоящей работе мы представляем вновь найденный источник, который в той

или иной степени был использован при подготовке двух стихотворных гномологий, напечатанных в московском сборнике 1660 г. Славянский перевод двух гномологий, известных ранее лишь по Сборнику Арсения Грека, позволяет не только добавить новые сведения к истории работы над московским изданием Анфологиона 1660 г., но и дополнить наши представления о литературной истории самих памятников.

На с. 115–168 Анфологиона помещен стихотворный гномологий Григория Богослова «Мысли, записанные четверостишиями» и толкования к нему. Перевод стихов с толкованиями атрибутирован в предисловии к сборнику и в самоглавии текста Арсению Греку. Стихотворные сентенции Григория Богослова, написанные четверостишиями (Carm. I 2 33) [CPG: 189–190, № 3035], с XIV в. бытовали в греко-латинской рукописной традиции, а в XVI–XVII вв. несколько раз издавались в корпусе сочинений византийского автора в латинских переводах (впервые — в 1569 г. в парижском издании Якова Биллия) [Говоров 1886: 9–32, III]. Самое полное, подготовленное с учетом рукописной традиции собрание корпуса писем и стихов Григория Богослова под редакцией аббата А. Б. Кайо (D. A. V. Caillau) было издано в Париже в 1840 г. и затем перепечатано Ж.-П. Минем в своде «Patrologiae cursus completus» [Говоров 1886: 29]; «Мысли, записанные четверостишиями» опубликованы в 37-м томе издания [PG 1862: 927–943]. Атрибуция единственного известного до сих пор славянского перевода памятника Арсению Греку общепринята. По мнению Соболевского, перевод «сделан, вероятно, с новогреческого языка» [Соболевский 1903: 296–297]. Наличие рукописного списка этого гномология (РГАДА, ф. 1607, № 11) в составе книг, имевшихся в распоряжении Арсения Грека, априори предполагает его использование в работе над переводом памятника для издания Анфологиона.

Еще один гномологий под названием «Главы, преведенныя от книги нарицаемая Рай» напечатан в конце Анфологиона на л. 1–18 особого счета. Это подборка кратких стихотворных высказываний о христианской морали и добродетелях, о монашеском подвиге и аскезе, основанных на сюжетах сборника «Aprophthegmata Patrum»; всего представлено 99 четверостиший, написанных элегическим дистихом. Переводчиком сочинения принято также считать Арсения Грека [Соболевский 1903: 311; Черторицкая 1989: 310], хотя в предисловии Анфологиона данный текст не назван. Оригинал славянского перевода послужил византийский сборник «Παράδεισος», опубликованный Ж.-П. Минем как сочинение Иоанна Геометра [PG 1863: 867–890] по первому европейскому изданию текста 1595 г. [Legrand 1894: 342, № 848; Krumbacher 1897: 735–736] под именем этого византийского поэта X в. [Луховицкий 2011: 22–23]. В то же время вопрос об атрибуции памятника, имевшего свою рукописную традицию, до сих пор не имеет окончательного решения. В большинстве греческих рукописей текст надписан именем постника Нила (Νείλου μοναχοῦ, V в.) [Scheidweiler 1952: 295–299; Werfer 1820: 61–118]. Основным аргументом в пользу авторства Иоанна Геометра служит содержание сборника, которое свидетельствует о знакомстве составителя с традициями афонского монашества, и, следовательно, не позволяет датировать памятник временем ранее середины X в. [Speck 1965: 333–336]. Тем не менее этот текст не включен в современные исследования и издания сочинений Иоанна Геометра [Van Opstall 2008: 15, 18; Τωμαδάκη 2014: 5], его авторство поставлено под вопрос и в неопубликованном диссертационном

исследовании памятника [Isebaert 2004]². О каком-либо оригинале сочинения, рукописном или печатном, имевшемся в распоряжении Арсения Грека, сведений нет.

Славянские переводы этих двух сочинений, созданные ранее издания Анфологиона, нам удалось обнаружить в западнорусском рукописном сборнике РГБ, ф. 247 (собр. Рогожского кладбища), № 50 (далее — Рогожск. 50). Рукопись нач. XVII в.³, в 8°, написана на 373 листах западнорусским полууставом двух типов (второй писец сменяет первого на середине л. 38 об.), оформлена роскошными киноварными инициалами псевдовизантийского и тератологического орнамента. На первых листах рукописи сохранилась владельческая скрепа, частично затертая, — книга принадлежала сначала Кутеинскому Богоявленскому монастырю, а затем Бизюкову Крестовоздвиженскому монастырю под Дорогобужем: *Макарий / <л. 10 утрачен> / общежителного / Кутеенского <зачеркнуто> / <Бъз>юковскаго / церкви Воздвиженья / Честнаго Креста / Господня* (л. 9–15; с л. 12 после вычеркнутого текста запись сделана рукой западнорусского автора игумена Бизюкова монастыря Гедеона [Савельева 2011: 82–131]).

В рукописи переписаны три произведения:

- 1) л. 1 — Духовные беседы Макария Египетского в переводе Киприана, книжника Острожского кружка [Мицько 1990: 37–51, 94–95; Тимошенко 2013: 699–700]; на л. 344 об. — 346 об. копия записи Киприана о переводе текста с датой 18 февраля 1598 г.;
- 2) л. 347 — «Главы преведенья от книги, нарицаемья Рай» — перевод гномология «Παράδεισος» Нила (Иоанна Геометра);
- 3) л. 364 — «Сказание четверостиховных разумов Григория Богослова» — «Мысли, записанные четверостишиями» Григория Богослова; в тексте имеется лакуна — утрачен один лист рукописи между л. 368–369, так что отсутствуют четверостишия 25–30; кроме того, не записан перевод 32-го четверостишия⁴.

Сопоставление вновь найденных переводов стихотворных гномологий с соответствующими переводами Анфологиона позволяет сделать следующие наблюдения.

² К сожалению, с этой работой ознакомиться не представилось возможности.

³ Водяной знак на листах рукописи — подкова, близок филиграммам 1594–1595, 1604 гг. [Лауцявичус 1967: № 2710, 2717; Дианова, Костюхина 1980: № 1074; Дианова 1993: № 67]; последний знак зафиксирован в Октоихе, изданном в 1604 г. в Дерманском монастыре.

⁴ В Отделе рукописей ГИМ (собр. Барсова, 231) хранится еще одна рукопись первой половины XVII в., состав которой, очевидно, был подобен составу сборника Рогож. 50. В настоящее время кодекс содержит только Книгу бесед Макария Египетского в переводе Киприана, также датированном 18 февраля 1598 г., но на л. 1 — 1 об. в писцовой росписи содержания книги названы и оба гномология. Таким образом, сборник имел устойчивый состав и свою рукописную традицию. Сохранилось еще несколько списков Книги бесед Макария Египетского в переводе Киприана, почти все они датируются первыми десятилетиями XVII в. и относятся к юго-западнорусской рукописной традиции [Мицько 1990: 95]; см., также рукописи: РГБ, собр. Никифорова, № 325; ГИМ, собр. Барсова, № 232 (XVIII в.), ни в одном из этих сборников не сохранилось стихотворных гномологий. Список Книги бесед Макария Египетского из Рогожского собрания — самый ранний из известных, кроме того, он имеет признаки текстологической работы над текстом: на л. 140, 191 об., 235, 261 об. имеются вставки в текст, сделанные на полях на греческом языке и латыни. Отметим также, что в западнорусском списке ГИМ, Чудовское собр., № 215 (первая треть XVII в.), есть глоссы к тексту, сделанные рукой Евфимия Чудовского, им же на л. 269–270 скопировано предисловие и послесловие к переводу с датой 18 февраля 1598 г. [Протасьева 1980: 117–118].

Славянский текст сборника «Παράδεισος» в рукописи и в издании совпадает полностью, так что можно утверждать, что в Анфологионе был напечатан именно этот перевод памятника. Дословно совпадают самозаглавия, в том числе в ошибочной передаче имени автора (*Иона* вместо *Иоанн Геометр*); идентичны состав и оформление текста: совпадает последовательность предложений; и в рукописи, и в издании отсутствуют заглавия-надписания к стихам 25, 45, 85–90, 92, 93 (к нему ошибочно вписано заглавие стиха 94), 95–99 (заглавия к стихам 95–99 отсутствуют отчасти и в греческих источниках [PG 1863: 887–889]). Славянский перевод, в свою очередь, опирается на рукописную традицию бытования оригинала. Судя по всему, для перевода использована одна из рукописей достаточно поздней в истории текста ветви списков, сложившейся, по-видимому, после публикации в 1595 г. первого издания памятника под именем Иоанна Геометра. К этой ветви относится, например, список Oxford, Lincoln Coll. 10 (начало XVII в.) [Сохе 1852, ч. 8: 7–9; Voltz 1896: 483; Speck 1965: 333–334], в котором гномологий надписан именем Нила аскета, но при этом самозаглавие демонстрирует осведомленность переписчика о существовании атрибуции текста Иоанну Геометру⁵. Данное самозаглавие очень близко к тексту воспроизводится в славянском переводе (см. табл.):

Таблица. Название текста в греческой и славянской рукописях

Oxford. Lincoln Coll. Gr. 10 ⁶	РГБ, Рогожское собр., 50
Κεφάλαια μεταβληθέντα ἐκ τῆς βίβλου τῶν ἀποφθευμάτων καὶ πράξεων τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν ὧν ἡ ἐπωνυμία Παράδεισος; Νείλου μοναχοῦ, οἱ δὲ Ἰωάννου γεωμέτρου. ἤρωελεγεῖα (f. 84 b).	«Главы преведеныя от книги, нарицаемья Рай о дѣяниих и житии преподобных отец Нилом иноком, нѣции же глаголют Ионою (так! — Н. С.) Геометром. Списаны быти ироелеияцки (л. 347).

Тезис об использовании для перевода рукописного, а не печатного греческого оригинала подтверждают и особенности самого текста. Композиция и оформление предложений в переводе отличаются от издания 1595 г., но совпадают с последовательностью предложений и их составом в рукописях, надписанных именем Нила. В славянском переводе (и в рукописи, и в Анфологионе) предложения расположены в следующем порядке относительно издания Миня: 1–3, 10–24, 4–9, 25–94, 97–99, 95–96. Рукопись Oxford, Lincoln Coll. 10 не может быть использована в качестве сравнительного материала для сопоставления порядка следования предложений, поскольку ее листы перепутаны и текст имеет лауну [Bury 1898: 135–136], но сходный порядок следования предложений можно указать в издании текста по двум рукописным спискам [Werfer 1820: 61–118]; последовательность текста в дармштадтской рукописи, положенной в основу издания, совпадает с нашим переводом, начиная с 25-й предложения. Таким образом, путаница стихов в первой части перевода, очевидно, объясняется дефектами того рукописного списка, с которым непосредственно имел дело славянский книжник, или его протографа. Более конкретные суждения

⁵ Дополнительным аргументом к тому, что славянский переводчик использовал подобный рукописный оригинал, может служить тот факт, что в этой же рукописи находится текст второго гномология — «Мысли, записанные четверостишиями» Григория Богослова (л. 78, 86, 87, 88, 117, 79, 80, 82–81) [Сохе 1852, ч. 8: 8; Bury 1898: 135].

⁶ Цитируется по: [VOLTZ 1896: 483].

об оригинале славянского перевода могут быть высказаны при обращении к критическому изданию памятника⁷.

Текст второго гномология — «четверостиховных разумов» Григория Богослова в рукописи Рогожск. 50 не совпадает с текстом, напечатанным в Анфологионе. Различны состав и оформление памятника: в рукописи отсутствуют толкования; каждому четверостишию в первой части текста (до 42-го стиха) предшествуют неизвестные по греческой традиции заглавия-надписания, аналогичные заглавиям в стихах Нила (Иоанна Геометра); перевод в списке Рогожск. 50 завершается краткой сентенцией об иноческой красоте, которой нет ни в греческом оригинале, ни в тексте Арсения Грека. В Анфологионе отсутствует двоестрочная преамбула — подпись автора; стихи и комментарии к ним разделяются маркировкой *Сущее/Толкование*. Сопоставление двух текстов «четверострочий» Григория Богослова не позволяет усомниться в том, что в рукописи и в издании Анфологиона представлены два самостоятельных перевода памятника, отличия в которых иногда объясняются не только техникой перевода и стилем изложения каждого переводчика, но и особенностями греческих оригиналов, лежащих в основе этих трудов.

О том, какой источник имелся в распоряжении создателя более раннего перевода, сведений нет, но этот греческий текст вполне соответствовал традиции, представленной основным списком в издании Миня. Оригинал, с которым работал Арсений Грек, можно назвать вполне определенно. Как уже отмечалось, среди книг, имевшихся в распоряжении справщика, была греческая рукопись конца XVI в., в которой на л. 1 — 6 об. переписаны стихи Григория Богослова с краткими толкованиями каждого из них (список РГАДА, ф. 1607, № 11). Особенности перевода, напечатанного в Анфологионе, подтверждают обращение Арсения Грека именно к данной рукописи⁸. Об этом свидетельствуют некоторые лексические и грамматические разночтения в переводах, соответствующие разночтениям в греческих текстах, см., например: $\mu\eta\ \delta\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma/\mu\eta\ \delta\omicron\iota\varsigma$ — *не давший/не даяя* (8)⁹; $\acute{\epsilon}\kappa\sigma\tau\eta\varsigma/\acute{\alpha}\rho\theta\eta\varsigma$ — *останеши/отступиши* (10); $\acute{\epsilon}\kappa\mu\epsilon\lambda\eta\ \lambda\upsilon\gamma\iota\sigma\mu\alpha\tau\alpha/\acute{\epsilon}\kappa\mu\epsilon\lambda\eta\ \lambda\upsilon\gamma\iota\sigma\mu\acute{\alpha}\tau\omega\upsilon$ — *сладких соплей/сладкимъ студогласиемъ* (17). В этом ряду особенно стоит отметить место, в котором явно ошибочное чтение греческого списка РГДА, ф. 1607, № 11 точно воспроизводится в переводе Арсения Грека, несмотря на нарушение при этом смысла сентенции: $\Lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma\ \tau\acute{\alpha}\delta'\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \delta\upsilon\sigma\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma/\Lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma\ \tau\acute{\alpha}\delta'\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon$

⁷ Сведения о подготовке такого издания см. в [Тωμαδάκη 2014: 5].

⁸ Это же касается и толкований к тексту. Подобные анонимные комментарии, неизвестные по печатным сводам сочинений Григория Богослова, встречаются в греческих списках «Мыслей, записанных четверостишиями» (Carm. I 2 33) [CPG: 195, № 3046 (4)]. Текст толкований в рукописи РГАДА, ф. 1607, № 11, несомненно, послужил источником для толкований, напечатанных в «Анфологионе», что не позволяет считать их оригинальным сочинением Арсения Грека (см.: [Турилов, Чумичева 2001: 439]). Об этом свидетельствуют зачин и композиция каждого комментария, близость, иногда даже полное совпадение их содержания. Мы ограничимся данным замечанием, отметив, что греческий текст комментария, его место в истории толкований поэтических произведений Григория Богослова и его переложение в издании Арсения Грека требует самостоятельных разысканий, которые невозможно вместить в рамки данной статьи.

⁹ Здесь и далее примеры приводятся в соответствии с публикацией текста в Приложении 2; чтения греческих текстов разделены косой чертой (РГ/РГАДА, ф. 1607, № 11); соответственно, переводы, разделенные косой чертой, располагаются в хронологической последовательности; в скобках проставлены порядковые номера четверостиший. Лексические варианты перевода, помещенные на полях издания текста в «Анфологионе», приводятся в скобках и отмечаются звездочкой.

δυσμενοῦς — *Суть си есть множицею вражия/Слово сия суть многожды врага* (53). Возможно, составитель Анфологиона обращался для сверки еще к какому-то греческому тексту четверостиший Григория Богослова. На это указывают два момента. Во-первых, 32-е четверостишие в рукописи РГАДА переписано не на своем месте, а по окончании всего текста, но в Анфологионе перевод четверостишия читается в том месте, которое соответствует греческому тексту в издании Миня [PG 1862: 937]. В известном нам списке раннего перевода этот стих вообще отсутствует. Кроме того, в списке РГАДА нарушена последовательность строк в 11-м четверостишии, но перевод, напечатанный в Анфологионе, верно передает греческий текст.

Не все лексические варианты, от которых зависит та или иная степень точности в изложении смысла предложений, можно объяснить различиями греческих оригиналов, имевшихся у переводчиков. Так, например, требует осмысления разница в переводе одного и того же чтения: *Κόπρον λάβους (λάβης) μὲν, ἀλλ' ὁμως μὴ πλουσίαν* — *Гной приимеши убо, обаче не богато/Хлебъ приимеши убо, но обаче не богатъ* (19). Возможно, Арсеню Греку показалась слишком сниженной, грубой метафора *греховный* — «гной, грязь» (*κόπρον*), и он заменяет ее на «скудный хлеб», сохраняя образ «несытного хлеба», который дается чревоугоднику, и в толковании к стиху, в оригинале которого также читается лексема *κόπρον*: *но аще даеши похотем, хлебъ токмо восприимеши, но обаче насытнный* (с. 133). Но этот случай — чуть ли не единственное отступление от греческого источника в переводе Арсения Грека. В целом его пословный перевод¹⁰ стихов Григория Богослова характеризуется теми же чертами, что отмечались исследователями других переведенных им сочинений: ему также присущи точное следование за оригиналом и буквализм, приводящие подчас к «изобретению» трудных для восприятия слов, к нарушению смысловых оттенков источника. Так, например, он всегда предлагает прямое, основное значение при переводе слова *δεξιός* — ‘десный’, тогда как первый переводчик использует более обоснованные контекстуально стилистически окрашенные варианты: ‘приятный, приемный, благий’ (1, 53, 54); можно привести еще несколько подобных случаев: *τρόπος* — *чистое сердце/нрав* (7); *ἐμοῖς νόμοις* — *моих ради дѣл/моими законы* (31); *συνεργός* — *пособитель/содѣйствитель* (54); *εἰ τοῦτο σθένος* — *аще се есть мощно/аще сие мощь (*сила)* (51); *μικρὸν βλάβος* — *малаго грѣха/малаго вреда* (13). Отметим также варианты перевода: *τρυγὼν καὶ σκorpion* — *и змия, и скорпиѣ / и горлица, и скорпии* (56). Возможно, здесь следует видеть не только буквализм в переводе Арсения Грека, но и отражение его знания тех реалий жизни и быта морского побережья, которых мог и не знать его предшественник (горлица — тригон, морской кот, скат).

Первый перевод характеризуется более свободным обращением с греческим источником. Иногда переводчик отступает от текста и передает смысл высказывания своими словами: *Ζητεῖ γὰρ ὧν βεβίωκε συγγνώμην ἔχειν* — *Ищеть бо, да соизволиши его житию/Ищет бо, яже содѣла, прощение имѣти* (48; см. также полностью ст. 11); иногда добавляет отсутствующие в оригинале лексемы, акцентируя дидактическую направленность и эмоциональность текста: *Πλείων δ' ὁ μισθός. Μὴ βλέπων*

¹⁰ В том, что недавно овладевший русским языком Арсений Грек отдавал предпочтение технике пословного перевода, нет ничего удивительного, учитывая, что такое отношение к переводческой практике было нормой для ряда представителей литературных кругов, близких к Печатному двору того времени [Тарковский 1974: 243–246].

τὸ πᾶν ἄμα — *Большая же мзда. Но блюда, да не зря все купно/Вяциши же мзда. Не видя всего купно* (10); Καὶ σπέρμ' ἐχίδνης πολλάκις διώλεσε — *И смя ехиднино многащи погуби велико животное/Угрызение ехидново многажды погуби* (13). При этом в раннем переводе почти всегда более точно переданы смысловые оттенки значений, актуальные в определенном контексте: Ἐρωσ — *похоть/любовь* (42).

Перевод «четверострочий» Григория Богослова, напечатанный в Анфологионе и представляющий собой самостоятельный труд его издателя, в то же время обнаруживает признаки знакомства Арсения Грека с более ранним переводом. Во-первых, на это указывают четверостишия, тексты которых совпадают в двух переложениях почти дословно, с минимальными лексическими и морфологическими вариантами (2, 15, 39, 45, 57, 58). Иногда варианты основного текста (*Сущего*) в переводе Арсения Грека, отличные от предшествующего перевода, в толкованиях дублируются чтениями, близкими этому переводу, см., например: Πράξιν προτιμήσειας, ἢ θεωρίαν — *Дълательную да предпочтеши добродѣтель, нежели зрительную?! Дьяние ли предпочиталь бы еси или зръние?* (1); Толкование: «О человекѣ, хотѣль ли предпочитати от обою, дѣлательную добродѣтель или зрительную...» (с. 115). Следует также отметить случай нехарактерного для перевода Арсения Грека лексического архаизма, который, по-видимому, заимствован из раннего текста и напечатан в Анфологионе с добавлением поясняющей глоссы: Ἦρετό μέ τις πρόβλημα τῶν ἐκ πνεύματος — *Въпроси мя нѣкто ганании сущих от духа/Вопроси мя нѣкто гадание (*вопросъ) иже от духа* (2).

Все вышеизложенное позволяет утверждать, что в распоряжении Арсения Грека имелась славянская рукопись, подобная сборнику РГБ, Рогожск. собр. 50. Из этой рукописи он взял для публикации в своем издании стихи Нила (Иоанна Геометра); с этой рукописью он, вероятно, сверял свой перевод стихов Григория Богослова. Но, судя по всему, справщик не мог обращаться непосредственно к рукописи, сохранившейся в Рогожском собрании РГБ. Даже если предположить, что в середине XVII в. кодекс не имел утраты и, соответственно, лакуны в сочинении Григория Богослова, отсутствие в данном списке 32-го четверостишия, которое в переводе Арсения Грека находится на своем месте, хотя в греческом оригинале переписано в конце текста, ставит под сомнение возможность его непосредственного использования Арсением Греком. Но, как уже отмечалось ранее, у сборника подобного состава были аналоги в юго-западнорусской рукописной традиции. Арсений Грек имел возможность соприкоснуться с этой традицией, в том числе и во время своего пребывания на землях Киевской митрополии перед приездом в Москву [Турилов, Чумичева 2001: 438].

Материалы, которыми мы располагаем, не позволяют дать точный ответ на вопрос о времени и месте создания вновь найденных переводов двух гномологиев. В то же время можно высказать ряд достаточно определенных суждений о данных текстах. Во-первых, следует, по-видимому, признать, что оба перевода созданы одновременно и, скорее всего, одним книжником, или по крайней мере в одном книжном центре. Об этом свидетельствует их соседство в рукописи и единство оформления текстов, которое вряд ли можно считать вмешательством переписчика в архетип перевода; прежде всего это касается добавления заглавий к стихам Григория Богослова. То, что переводы сохранились только в списках юго-западнорусской рукописной традиции, дает основание для заключения о принадлежности

их к этой традиции, а присутствие в сборнике Книги бесед Макария Египетского в переводе Острожского книжника Киприана позволяет высказаться более определенно и отнести данный труд к традиции Острожского кружка. Этому не противоречат лингвистические и стилистические особенности текстов, хотя сравнение переводов двух разных по времени, месту происхождения и поэтической традиции памятников не может быть абсолютно корректным. Тем не менее черты вольного перевода, отмеченные нами в стихах Григория Богослова, в какой-то степени присущи и переводу гномология Нила (Иоанна Геометра), например: καὶ τὸτ' ἀποστὰς [PG 1863: 872] — *И тогда, оставль молитву* (5); Ὅτι οἴκοι δεῖ μένειν [PG 1863: 872] — *Яко полезно есть в келии пребывати* (6); Μᾶλλον ἐπ' ἀλλοτρίοις χεῦετε δάκρυ τόσον [PG 1863: 872] — *Тъмже о своих грѣсех испустѣте слезы толики* (10); Ὅτι τὰ ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν τῷ παρόντι βίῳ [PG 1863: 873] — *Равна суть морю настоящаго жития волны* (29); Οὐκ ἂν ἐπ' αὐτὸν ἴμεν τάδε, καὶ πλέον ἐσθλά προτείνει / Ἡ ἀκτιμοσύνη καὶ φεβόμεσθα κότῳ [PG 1863: 876] — *Мы ко оному не идем, (сия же и большая благая протяжает нестяжание), ни бѣжим вражды* (37). Оба текста в достаточной мере отвечают установкам грамматического, вольного перевода, которые декларировались в Остроге со времен князя Андрея Курбского [Калугин 1998: 112–118].

При этом в языке переводов не встречаются полонизмы и очень редки элементы юго-западнорусских редакций церковнославянского языка¹¹, что также вписывается в литературную традицию книжных и книгоиздательских центров Киевской митрополии конца XVI — первой половины XVII в. Их издания переводов святоотеческого наследия выделялись «чистотой» книжного церковнославянского языка, отличного от языка оригинальных сочинений, в том числе предисловий и послесловий к этим изданиям. Язык острожских изданий — «обычный язык московских славянских текстов» — стал образцом для киевских писателей конца XVI — XVII в. [Соболевский 1889: 84, 90–91]. Можно также отметить еще одну деталь в переводе сочинения Нила (Иоанна Геометра), которая, в совокупности со всем вышеизложенным, позволяет отнести этот перевод к юго-западнорусской традиции, — свободное, осмысленное обращение с реалиями и реминисценциями из античной мифологии, истории и философии, имеющимися в тексте оригинала (Приложение 1, № 19, 24, 30, 74), присущее литературному наследию юго-западнорусских авторов, получивших в той или иной степени основы классического образования, отличного от господствующей еще в это время системы начетнического образования в Московской Руси [Харлампович 1898: 237–276; Буланин 1991: 269–275].

Тот факт, что оба перевода помещены в рукописи вслед за подписанным трудом Киприана Острожского и известны только в конвое Книги Бесед Макария Еги-

¹¹ Отметим только особенности форм склонения в дат. и предл. п. мн. ч. существительного *инок*, которые не характерны для московской редакции церковнославянского языка и, вероятно, относятся к архетипу перевода: *Яко нестяжание льно есть во иноких* (Приложение 1, № 8); *Иноким красота велія есть неукрашение... Молчати иноким во упражнении достоит* (Приложение 2. доп). Другие немногочисленные приметы западнорусской редакции языка, встречающиеся в тексте, следует отнести скорее к особенностям списка, тем более что они встречаются и в тексте Книги бесед Макария Египетского: постоянная твердость *р*, которая, по наблюдениям Соболевского наблюдается в белорусских текстах с XIV в. (*бодръствующим, вонутрь, пастырь, старьца, царьствует* и т. д.); постоянное использование твердого окончания глагола в 3-м лице на *тъ* (*естъ, ньсть, сугъ, виждь*) [Соболевский 1889: 55, 87]; отметим также форму глагола *мачает* (*соль*) (Приложение 1., № 64), сохранившуюся и в издании текста гномология Нила (Иоанна Геометра) (л. 12 об. ос. сч.), а также ряд других немногочисленных примет морфосинтаксического характера.

петского, побуждает пристальнее взглянуть на названную фигуру и «примерить» к ней оба текста. На наш взгляд, гипотеза об атрибуции переводов этому поэту, переводчику и книгоиздателю выглядит вполне приемлемой и соответствует тем сведениям, которыми мы располагаем. Местный уроженец (возможно, с Розваж под Острогом), получивший образование в Венеции и Падуе, по возвращении в Острог он занимался литературным творчеством (известно его панегирическое стихотворение на герб князей Острожских, написанное на греческом языке) и переводами с греческого. Около 1598 г. книжник переехал в Дерманский монастырь, где также занимался переводами и подготовкой изданий Дерманской типографии (в частности, с его именем связывают издание в 1604 г. Октоиха). На этот период приходится основная масса атрибутированных ему переводов: Книга Бесед Макария Египетского (1598), Беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна (1605), Беседы Иоанна Златоуста на 14 посланий апостола Павла (изданы в Киеве в 1623 г.). Киприану приписывают, впрочем предположительно, также выполненные в Дерманском монастыре переводы с новогреческих изданий «Пчелы» (1599) и трактата «Синтагматон, или О святых седми Тайнах церковных списание» Гавриила Филadelphийского [Мицько 1990: 37–51, 94–95; Ясиновский 1996: 165–167; Тимошенко 2013: 699–700]. Последние годы жизни Киприан подвизался на Афоне. Возможно, в 1619–1623 гг. он был игуменом Русского Пантелеймонова монастыря [Шумило 2016: 59–61]. Сведения о жизненном пути и творчестве острожского книжника, обладавшего достаточным литературным даром и переводческим опытом, вполне допускают предположение о создании им переводов стихотворных сборников сентенций. Его пребывание на Афоне и живое погружение в традиции афонского монашества, которым посвящен один из переведенных памятников, кажется, добавляет достоверности этой возможной атрибуции. Тем не менее она остается гипотезой, которая, несомненно, нуждается в развернутой аргументации, в том числе основанной на лингвистическом и стилистическом анализе всех текстов.

Обнаруженные в западнорусском сборнике славянские переводы сочинений, известных ранее только по Анфологиону Арсения Грека, показывают, насколько условны границы между двумя традиционно выделяемыми периодами московской историко-культурной и религиозной ситуации XVII в. Представление о том, что процесс вливания в московскую культуру новых памятников византийского святоотеческого наследия и произведений средневековых христианских авторов произошел лишь во второй половине XVII в. и что обусловлен он деятельностью в Москве «киевских» ученых книжников по осуществлению реформы в московской книгоиздательской программе, корректируется введением в научный оборот новых текстов, относящихся к началу XVII в. и генетически восходящих к литературно-богословской традиции православных кругов восточной части Киевской митрополии. Дополнительным штрихом к истории московского бытования вновь найденных переводов служит тот факт, что знакомство московского читателя с поэтическими гномами Григория Богослова и Нила (Иоанна Геометра) могло состояться на десять лет раньше, поскольку несколько сентенций из рукописи Рогожск. 50 процитированы в сборнике иеромонаха Бизюкова Крестовоздвиженского монастыря Гедеона «Альфа и Омега», который готовился к изданию на Московском печатном дворе в самом конце 1640-х — начале 1650-х гг. [Савельева 2011: 92–119]. Московское издание не осуществилось, но сборник дважды был напечатан старобрядческими

типографиями, так что сентенции в раннем переводе до настоящего времени бытуют в старообрядческой рукописной и печатной традиции [Альфа и Омега 1786: 170 об., 232, 250 об.; Альфа и Омега 1788: 419, 544 об. — 545, 577 об.].

Тексты переводов публикуются в Приложениях.

Источники

- Альфа и Омега 1786 — *Альфа и Омега*. Вильно, 1786. 302 л.
Альфа и Омега 1788 — *Альфа и Омега*. Супрасль, 1788. 685 л.
Субботин 1875 — *Материалы для истории раскола за первое время его существования*. Н. И. Субботин (подгот.). М.: Тип. Т. Рис., 1875. Т. 1, ч. 1. 492, VI с.
PG 1862 — *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Migne J.P. (ed.). Paris: J.P. Migne, 1862. Т. 37. 1604 col.
PG 1863 — *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Migne J.P. (ed.). Paris: J.P. Migne, 1863. Т. 106. 1424 col.
Werfer 1820 — *Nili Ascetae Paraenetica e codicibus Darmstadiensi et Bernensi Werfer Fr. X. (ed.). Acta philologorum Monacensium*, Thiersch F. (ed.). 1820, 3 (1): 61–118.

Словари и справочная литература

- Владимир, архим. 1894 — Владимир, архим. *Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки*. Ч. 1. Рукописи греческие. М.: Синод. тип., 1894. 880 с.
Дианова 1993 — *Филиграни XVII века по старопечатным книгам Украины и Литвы*. Дианова Т. В. (сост.). М.: Гос. ист. музей, 1993. 191 с.
Дианова, Костюхина 1980 — *Водяные знаки рукописей России XVII в.: По материалам рукописей ГИМ*. Дианова Т. В., Костюхина Л. М. (сост.). М., 1980. 173 с.
Зернова 1958 — Зернова А. С. *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог*. Киселев Н. П. (ред.). М., 1958. 151 с.
Лауцявичус 1967 — Laucevicius E. *Popierius Lietuvoje XV–XVIII a.* Т. 1–2. Vilnius, 1967. 288, 580 с.
Протасьева 1980 — *Описание рукописей Чудовского собрания*. Протасьева Т. Н. (сост.). Новосибирск, 1980. 233 с.
CPG — *Clavis partum graecorum*. Geerard M. (ed.). Vol. 2. Turnhout, 1974. 687 с.
Coxe 1852 — Coxe H. *Catalogus codicum manuscriptorum qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*. Т. 1, р. 1. Oxonii, 1852.
Katalog der Handschriften 1979 — *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden* (Korrigierte und verbesserte, nach dem Exemplar der Landesbibliothek fotomechanisch hergestellte Ausgabe des Katalogs der Handschriften der Königlichen Öffentlichen Bibliothek zu Dresden. Bearb. von Franz Schnorr von Carolsfeld und Ludwig Schmidt. Leipzig 1882–1923). Bd. 1. Dresden, 1979. 648 S.
Liddell, Scott 1883 — Liddell G., Scott R. A. *Greek-English Lexicon*. 7th ed. New York, 1883. 1776 p.
Legrand 1894 — *Bibliographie hellénique: ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième XVe et XVIe siècle*. Legrand E (comp.). Т. 1. Paris: A. Picard et fils, 1894. 512 p.

Литература

- Адрианова-Перетц 1917 — Адрианова В. П. *Житие Алексия человека Божия в древней русской литературе и народной словесности*. [Дисс.]. Пг.: Тип. Я. Башмаков и К°, 1917. VIII + 518 с.
Буланин 1989 — Буланин Д. М. Поучение Агапита. В кн.: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2 (2). Вторая половина XIV–XVI в. Л.: Наука. Ленингр. отд.-ние, 1989. С. 300–303.
Буланин 1991 — Буланин Д. М. *Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVII вв.* (Slavistische Beiträge. Bd. 278). München: Sagner, 1991. 466 с.
Говоров 1886 — Говоров А. В. *Святой Григорий Богослов как христианский поэт*. (Прил. к журн. Православный собеседник). Казань: б/и, 1886. 320, XII с.

- Грицевская 2004 — Грицевская И. М. Послание Григория Богослова Филагрию в славянской и русской книжности. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 2004, (55): 365–373.
- Дмитриевский 2004 — Дмитриевский А. А. *Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах*. Кравецкий А. Г. (подгот. текста). М.: Языки славянской культуры, 2004. 158 с.
- Зиборов 1992 — Зиборов В. К. Арсений Грек. В кн.: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 3, ч. 1: XVII в.: А–З. СПб.: Наука, 1989. С. 105–108.
- Калугин 1998 — Калугин В. В. *Андрей Курбский и Иван Грозный (Теоретические взгляды и литературная техника древнерусского писателя)*. М.: Языки русской культуры, 1998. 414 с.
- Крылов 2009 — Крылов Г., прот. *Книжная справа XVII в.: Богослужбные Минеи*. М.: Индрик, 2009. 493, [2].
- Луховицкий 2011 — Луховицкий Л. В. Иоанн Геометр. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 24. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2011. С. 22–23.
- Мицько 1990 — Мицько І. З. *Острозька слов'яно-греко-латинська академія. (1576–1636)*. Київ: Наукова думка, 1990. 190 с.
- Николаевский 1891a — Николаевский П. Ф. Московский печатный двор при патриархе Никоне. *Христианское чтение*. 1891, (1–2): 147–186.
- Николаевский 1891b — Николаевский П. Ф. Московский печатный двор при патриархе Никоне. *Христианское чтение*. 1891, (7–8): 151–186.
- Савельева 2011 — Савельева Н. В. Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII века. В кн.: *Книжная старина*. Вып. 2. СПб.: Изд-во РНБ, 2011. С. 82–131.
- Соболевский 1889 — Соболевский А. И. *История русского литературного языка*. Алексеев А. А. (подгот.). Л.: [б. и.], 1980. 195 с.
- Соболевский 1903 — Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков: Библиографические материалы. *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. Т. 74, ч. 1. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1903. VIII + 460 с.
- Тарковский 1974 — Тарковский Р. Б. О системе пословного перевода в России XVII в. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 1974, (29): 243–256.
- Тимошенко 2013 — Тимошенко Л. В. Киприан. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 33. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2013. С. 699–700.
- Турилов, Чумичева 2001 — Турилов А. А., Чумичева О. В. Арсений Грек. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 3. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2001. С. 438–439.
- Тюрина 2012 — Тюрина Г. А. *Из истории изучения греческих рукописей в Европе в XVIII — начале XIX в.: Христиан Фридрих Маттеи (1744–1811)*. М.: Языки славянской культуры, 2012. 424 с.
- Фонкич 1977 — Фонкич Б. Л. *Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. (Греческие рукописи в России)*. М.: Наука, 1977. 247 с.
- Фонкич 2006 — Фонкич Б. Л. Греческие рукописи собрания Х. Ф. Маттеи в Российском государственном архиве древних актов. В сб.: *Памяти Лукичева. Сборник статей по истории и источниковедению*. Эскин Ю. М. (сост.). М.: Древлехранилище, 2006. С. 787–792.
- Харлампович 1898 — Харлампович К. В. *Западнорусские православные школы XVI и начала XVII века, отношение их к инославным, религиозное обучение в них и заслуги их в деле защиты православной веры и церкви*. Казань: типо-лит. Имп. ун-та, 1898. XIV + 524 + LXII с.
- Черторицкая 1989 — Черторицкая Т. В. Рай. В кн.: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2 (ч. 2). Л.: Наука. Ленингр. отд., 1989. С. 307–311.
- Шумило 2016 — Шумило С. В. *Старец Иоанн Вишенский: афонский подвижник и православный писатель-полемист. Материалы к жизнеописанию «блаженной памяти великого старца Иоанна Вишенского Святогорца»*. Киев: Изд. отд. Украинской православной церкви, 2016. 207 с.
- Ясиновский 1996 — Ясиновский А. Ю. «Синтагматийон» Гавриила Севера: греческий оригинал и украинский перевод. В кн.: *Славяне и их соседи*. Вып. 6: Греческий и славянский мир в Средние века и раннее Новое время. М.: Индрик, 1996. С. 163–168.
- Bury 1898 — Bury J. V. The Παράδεισος of Joannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1898, (7): 134–137.
- Isebaert 2004 — Isebaert B. *De Παράδεισος van Ioannes Kuriotes Geometres (?)*. *Kritische tekst met inleiding en commentaar* (unpublished diss. Gent 2004).

- Krumbacher 1897 — Krumbacher K. *Geschichte der Byzantinischen Litteratur: Von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches* (527–1453). 2. Aufg., bearb. München: Oscar Beck, 1897. 1193 S.
- Scheidweiler 1952 — Scheidweiler F. Studien zu Johannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1952, (45): 277–319.
- Speck 1965 — Speck P. Zur Datierung des sogenannten Paradeisos. *Byzantinische Zeitschrift*. 1965, (58): 333–336.
- Τωμαδάκη 2014 — Τωμαδάκη Μ. *Ιωάννης Γεωμέτρης, Ιαμβικά Ποιήματα. Κριτική έκδοση, μετάφραση και σχόλια*. Θεσσαλονίκη, 2014. 487σ. (In Greek)
- Van Opstall 2008 — *Jean Géomètre. Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques*. Van Opstall E. M. (ed., trad., comment.). Leiden; Boston: Brill, 2008. 606 p.
- Voltz 1896 — Voltz L. Zu dem Παράδεισος des Ioannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1896, (5): 481–483.

Статья поступила в редакцию 19 июня 2020 г.
Статья рекомендована в печать 3 декабря 2020 г.

Natalya V. Savel'eva

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab. St. Petersburg, 199034, Russia
n.v.savelieva@inbox.ru

On the history of the texts of the Moscow *Anfologion* of 1660: *Chapters... from the book Paradise and Tetrastichae sententiae* by Gregory Nazianzen*

For citation: Savel'eva N. V. On the history of the texts of the Moscow *Anfologion* of 1660: *Chapters... from the book Paradise and Tetrastichae sententiae* by Gregory Nazianzen. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2021, 18 (1): 147–186.
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.109> (In Russian)

The article is devoted to the publication history of two poetic gnomologies (collections of maxims) as part of the collection “*Anfologion*” published in 1660 at the Moscow Print Yard. This collection house primarily published works translated from the Modern Greek Venetian editions, which presented new versions of monuments of hagiography and Byzantine patristic heritage, theological treatises and poetic works of medieval Christian authors. Some translations were made by the publisher — director (*spravshchik*) of the Printing House Arseny Grek. Among his translations there were also collections of poetic maxims *Chapters... from the book Paradise* and *Tetrastichae sententiae* by Gregory Nazianzen. Until now these texts were known in Slavic translation only from the Moscow edition of 1660. The article provides information about the previously unknown translation of both gnomologies, found in a Western Russian manuscript of the early 17th century. The study of the texts showed that one of them (*Chapters... from the Book Paradise*) was published in *Anfologion* in this translation, and the newly found translation of the maxims of Gregory Nazianzen was used by Arseny Greek to work on his text. The author expresses a hypothesis about the origin of the newly found translation of two gnomologies from the literary circles of the Ostrog Book publishing Center, and its possible attribution to Cyprian, the author, publisher and translator directly related to the works of the Ostrog printing house and the printing house of the Derman Monastery. Newly found translations are published in the Appendix.

Keywords: Moscow Printing Yard, translation, Greek sources, Western Russian manuscript tradition, Ostrog Book publishing Center.

* The research is supported by the Russian Science Foundation, grant No. 20-18-00171.

References

- Адрианова-Перетц 1917 — Adrianova V.P. *The life of Alexy the man of God in ancient Russian literature and folk literature*. [Diss.]. Petrograd: tipogr. Ia. Bashmakov i K^o, 1917. VIII + 518 p. (In Russian)
- Буланин 1989 — Bulanin D. M. Teaching of Agapit. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Iss. 2 (2). 2nd part of 14th–16th century. Leningrad: Nauka. Leningradskoe otdelenie Publ., 1989. P. 300–303. (In Russian)
- Буланин 1991 — Bulanin D. M. Ancient traditions in Old Russian literature 11th — 17th centuries. (Slavistische Beiträge. Bd. 278). München: Sagner, 1991. 466 p. (In Russian)
- Говоров 1886 — Govorov A. V. *Saint Gregory the Theologian as a Christian poet*. (Prilozhenie k zhurnalu *Pravoslavnyi sobesednik*). Kazan': [not ind.], 1886. 320, XII p. (In Russian)
- Грицевская 2004 — Gritsevskaja I. M. The Epistle of Gregory the Theologian to Philagrius in Slavic and Russian Book Literature. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. 2004, (55): 365–373. (In Russian)
- Дмитриевский 2004 — Dmitrievskii A. A. *Correction of books under Patriarch Nikon and subsequent patriarchs*. Kravetskii A. G. (comp.). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2004. 158 p. (In Russian)
- Зиборов 1992 — Ziborov V. K. Arseny the Greek. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vol. 3 (part 1). 17th century: A–Z. St. Petersburg: Nauka Publ., 1989. P. 105–108. (In Russian)
- Калугин 1998 — Kalugin V. V. *Andrei Kurbskii i Ivan Groznyi (Teoreticheskie vzgliady i literaturnaia tekhnika drevnerusskogo pisatel'ia)*. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury, 1998. 414 p.
- Крылов 2009 — Krylov G., protoierei. *Knizhnaia sprava XVII v.*: Liturgical Minea. Moscow: Indrik Publ., 2009. 493, [2]. (In Russian)
- Луховицкий 2011 — Lkhovitskii L. V. John Geometres. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. T. 24. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2011. P. 22–23. (In Russian)
- Мицько 1990 — Mits'ko I. Z. *Ostroh Slavic-Greek-Latin Academy (1576–1636)*. Kiev: Naukova dumka Publ., 1990. 190 p. (In Ukrainian)
- Николаевский 1891a — Nikolaevskii P. F. Moscow Printing House under Patriarch Nikon. *Khristianskoe chtenie*. 1891, (1–2): 147–186. (In Russian)
- Николаевский 1891b — Nikolaevskii P. F. Moscow Printing House under Patriarch Nikon. *Khristianskoe chtenie*. 1891, (7–8): 151–186. (In Russian)
- Савельева 2011 — Savel'eva N. V. Unknown Western Russian author Hieromonk Gedeon, abbot of the Bizyukov monastery, and Moscow typography of the mid-17th century. In: *Knizhnaia starina*. T. 2. St. Petersburg: RNB Publ., 2011. P. 82–131. (In Russian)
- Соболевский 1889 — Sobolevskii A. I. History of the Russian literary language. Alekseev A. A. (comp.). Leningrad: not ind., 1980. 195 p. (In Russian)
- Соболевский 1903 — Sobolevskii A. I. Translated literature of Moscow Russia 14th–17th centuries: Bibliographic materials. *Sbornik Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. Vol. 74, Issue 1). St. Petersburg: Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk, 1903. VIII + 460 p. (In Russian)
- Тарковский 1974 — Tarkovskii R. B. On the system of word-by-word translation in Russia in the 17th century. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. 1974, (29): 243–256. (In Russian)
- Тимошенко 2013 — Timoshenko L. V. Kiprian. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 33. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2013. P. 699–700. (In Russian)
- Турилов, Чумичева 2001 — Turilov A. A., Chumicheva O. V. Arseny the Greek. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 3. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2001. P. 438–439. (In Russian)
- Тюрина 2012 — Tiurina G. A. *From the history of the study of Greek manuscripts in Europe in the 18th — the beginning of the 20th century: Christian Friedrich Mattei (1744–1811)*. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2012. 424 p. (In Russian)
- Фонкич 1977 — Fonkich B. L. *Greek-Russian cultural ties in 15th–17th centuries. (Greek manuscripts in Russia)*. Moscow: Nauka Publ., 1977. 247 p. (In Russian)
- Фонкич 2006 — Fonkich B. L. Greek manuscripts from the H. F. Mattei in the Russian State Archive of Ancient Acts. In: *Pamiat' Lukicheva. Sbornik statei po istorii i istochnikovedeniiu*. Eskin Iu. M. (comp.). Moscow: Drevlekhranilishche Publ., 2006. S. 787–792. (In Russian)

- Харлампович 1898 — Kharlampovich K. V. *Western Russian Orthodox schools of the 16th and early 17th centuries, their attitude to the heterodox, religious education in them and their merits in protecting the Orthodox faith and the Church*. Kazan: tipo-litografia Imperatorskogo Universiteta, 1898. XIV + 524 + LXII p. (In Russian)
- Черторицкая 1989 — Chertoritskaia T. V. Eden. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vol. 2 (part 2). L-Ya. Leningrad: Nauka. Leningr. otделение Publ., 1989. P. 307–311. (In Russian)
- Шумило 2016 — Shumilo S. V. Elder John Vishensky: Athos ascetic and Orthodox polemicist. Materials for the biography of “the blessed memory of the great elder John of Vishensky Svyatogorets”. Kiev: Ukrainskaia pravoslavnaia tserkov Publ., 2016. 207 p. (In Russian)
- Ясиновский 1996 — Iasinovskii A. Iu. “Syntagmatic” by Gabriel Sever: Greek original and Ukrainian translation. In: *Slaviane i ikh sosedi*. Iss. 6: Grecheskii i slavianskii mir v Srednie veka i rannee Novoe vremia. Moscow: Indrik Publ., 1996. P. 163–168. (In Russian)
- Bury 1898 — Bury J. B. The Παράδεισος of Ioannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1898, (7): 134–137.
- Isebaert 2004 — Isebaert B. *De Παράδεισος van Ioannes Kuriotes Geometres (?)*. *Kritische tekst met inleiding en commentaar* (unpublished diss. Gent 2004).
- Krumbacher 1897 — Krumbacher K. *Geschichte der Byzantinischen Litteratur: Von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches* (527–1453). 2. Aufg., bearb. München: Oscar Beck, 1897. 1193 p.
- Scheidweiler 1952 — Scheidweiler F. Studien zu Johannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1952, (45): 277–319.
- Speck 1965 — Speck P. Zur Datierung des sogenannten Paradeisos. *Byzantinische Zeitschrift*. 1965, (58): 333–336.
- Τωμαδάκη 2014 — Tomadaki M. *Ioannis Geometris, Iambic Poems. Critical edition, translation and comments*. Thessaloniki, 2014. 487 p. (In Greek)
- Van Opstall 2008 — *Jean Géomètre. Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques*. Van Opstall E. M. (ed., trad., comment.). Leiden; Boston: Brill, 2008. 606 p.
- Voltz 1896 — Voltz L. Zu dem Παράδεισος des Ioannes Geometres. *Byzantinische Zeitschrift*. 1896, (5): 481–483.

Received: June 19, 2020

Accepted: December 3, 2020

Приложения

В приложениях публикуются тексты двух гномологиев в той последовательности, в которой они читаются в рукописи РГБ, Рогожск. собр., № 50. Кириллические буквы передаются современным гражданским шрифтом, сохраняются буквы ъ, ь (ъ), паерок; надстрочные знаки не воспроизводятся, титла раскрываются в соответствии с написанием подобных слов в данной рукописи, выносные буквы вносятся в строку в соответствии с написанием слов в данной рукописи или согласно современным правилам орфографии; кириллические цифровые значения передаются арабскими цифрами; знаки пунктуации проставляются по современным правилам с учетом пунктуации рукописи и греческого источника. Графические и палеографические особенности списка отмечаются в концевых буквенных сносках.

Приложение 1. «Главы преведеныя от книги, нарицаемыя Рай». Текст публикуется по списку РГБ, Рогожск. собр., 50, с разночтениями по изданию: Анфологион, М. 1660 (А). Текст воспроизводится, в соответствии с рукописью и изданием, в строку без разделения на стихи. Учитываются значимые лексические и синтаксические разночтения, а также грамматические разночтения, влияющие на изменение смысла текста. При необходимости разночтения комментируются.

Приложение 2. «Четверострочия» Григория Богослова издаются параллельно по греческому оригиналу и двум кириллическим источникам (рукопись РГБ, Рогожск. собр., 50; Анфологион, М. 1660 (А)). Греческий текст публикуется по изданию Ж.-П. Миня [PG 1862: 927–945], к нему приведены лексические разночтения по списку РГАДА, ф. 1607, № 11 (D). Текст перевода, записанный в рукописи в строку, делится на строфы и строки в соответствии с греческим оригиналом и публикацией в Анфологионе. Толкования к стихам, помещенные в Анфологионе, не публикуются, обозначаются отточием в угловых скобках.

Приложение 1

(л. 347) Главы преведеныя^а от книги, нарицаемыя Рай, о дѣяниих¹ и житии преподобных отецъ, Нилом иноком, нѣции же глаголють Ионою Геометром¹.

Списаны быти ироелеияцки

²Первая глава.² Яко бесмертна есть читающим польза.

Цвѣтуший рай святых ликъ есть, иже благоухания сладка конца земныя исполняетъ, тѣмже всякъ, иже страстьми уязвися, любовною душею здѣ^б да приидеть, нетлѣния цвѣты жнйй.

<2>.^с Яко прощение есть удобно.

Прибытокъ зѣло изряденъ есть покаяние, от великихъ убо и / (л. 347 об.) лихвы^д возыскуеть Господь Вышний, а грѣшнымъ весь оставляетъ долгъ. Образъ блуднаго и блудница имаша.

3. Яко самымъ страхомъ Божиимъ заграждается языкъ¹.

Заключение предъ языкомъ и оградой, и двѣ стѣны положи Творецъ, сей же сия преходитъ¹. Аще же вонъ вонидеть страхъ Божий, абие узриши сего въ своихъ предѣлахъ тихо стояща.

4. Преннимъ житиемъ и нынѣшня устроить.

Обвиноваше нѣкто Арсения, видя на возгавии сѣдяща. Рече же ин ко оному: «Каково ли ти житие бысть прежде?». «Пастухъ», — рече. Он же ему: «Ни ли нынѣ изобилнѣише имаша житие?» Тѣмже подобаетъ ко дре(в)нимъ и настоящаа сравняти.

5. Яко прилежнѣйша / (л. 348) в нощи есть молитва.

¹ дѣянии А.

²⁻² Глава первая А.

Арсения, и его послушай подвига. Поздѣ бо присно в субботу стояше, оставляя солнце созадѣ, донелиже оно во перси ударяше. И тогда оставль молитву, дневному себе дѣланию во-дааше.

6. Яко полезно есть в келии пребывати.

³Астак ни един есть кромѣ дому и оставляя отечество³, ниже род рыба¹ от бѣрега преходит, а инок² пребываетъ внѣ своея келия. Многие суть пред дверми плетения и сѣти.

7. Яко от великих ничтоже бывает кромѣ др¹зновения.

Хотяше нѣкто на всяк день убѣжати мира, но сиа⁴ и сиа возбраняху ему помыслы. Он же оставль и самую ризу, течаше легко. Мужеви бо др¹зостному и небо есть преходно. / (л. 348 об.)

8. Яко нестяжание лѣпо есть во иноких.

Прииде отрекися мира славный нѣкий во скит муж и многа стяжания раздав, остави себѣ нѣкую часть. Рече же ему нѣкто: «И перваа погубил еси, о любимиче славный, благая си, и пути не достигл еси отшелнича».

9. Яко пакостно есть богатество хранити.

Ко богатому в¹церкви приступи смиренный муж. Сему же хвалящуся о своем богатествѣ. Рече той: «Аще ты, — рече, — сиа⁵ скоро не частовиши⁵, о любимое чадо, сие тя предваривше, удобнѣ растлить».

10. Яко ради себе паче комуждо годѣ есть.

Преставльшуся Феону, друзи сошедшися, рыдаху. Сим¹ же рыдающим, запрѣщая нѣкто, сия рече: «Аще бысте / (л. 349) вѣдали, яков есть ад хищный звѣрь». Тѣмже о своих грѣсах испустѣте слезы толики.

11. Яко недужному исцѣляти иных нѣсть лѣпо.

Изганияху бѣсы древнии от святых вѣры своея ради. Но сия пребываетъ, сия же гдѣ, на облаки возыйдоша. Рече же Питрион: «Удобнѣ изженет бѣсы, иже прежде из себе сия изгнавый».

12. Яко длѣжно есть щедроты ко нищим имѣти.

Аще бы восхотѣли нищии своя вѣжды покрыти, всяк богатый слѣпотѣ был бы предводитель. Но нынѣ понеже собирают вам злато сладчайшее, ни ли подобает да подасте сим часть пища.

13. Яко благо творити подобает и тако молитися.

Града нѣкоего мучаше глад, глада ради правды. / (л. 349 об.) Живущим же молящим Сисоя, да помолится, еже Богу приити помощнику. Рече: «Ниже бо сам аз хотѣл бы¹ здѣ быти».

14. Яко и от нуждѣных не излишнее есть извѣстно.

«Побѣдити три сия не могу, — рече Аполлон, — жизнедательнаго сна и еже хлѣба не ясти, а третие — самую ризу, еуже одѣваюся; но и сия паки мене побѣдити не может».

15. Яко нѣсть лѣпо Богу работати и Мамонѣ.

Злато любя любити желаю и Христа, но сие убо собирати, сей же растакати повелѣвает, идѣже бо прекланяются мѣрила, и ум пос¹лѣдует. Ох ми! Обоих желая, о обоих погрѣших.

16. Яко многовиден есть отвѣт.

Мужа нѣкогда славна мучаше сатана: недуг, / (л. 350) срам¹, вражда, нищета, и зависть, и любовь небесных. Но сиа искушенми и досадами судится нас ради, и еже безскорбно труды преходити.

17. Знамение челоуѣкоугодных.

Постит нѣкто Бога ради и ради зрящих, како сия познаеши? Пребуди, донелиже недугом обят будетъ. И тогда, аще умрѣти желаетъ, добрѣ сия соверши, аще же скорбит, собирает¹ во помощь други.

18. Яко добро есть презиратися во всѣх.

³⁻³ Не умилен кождо есть внѣ келлии отшелник А; Перевод «Анфологиона» не соответствует оригиналу: Ἀστὰκὸς οὐδέίς ἐστὶν ἀνέστιος, οὐ ληλόπατρις [PG 106: 872]; замена, возможно, вызвана стремлением редактора избавиться от непонятного для русского читателя слова «астак» (ἄστακός) — рак, омар [Liddell, Scott 1883: 234].

⁴ Нет А.

⁵ расточиши А.

Умъ нѣкто имѣя вы<со>копарен⁶ и божествен, егда руцѣ на небо въздѣяше, не ктому бысть во себѣ. Прочее егда хотяше со други на молитву ити, руцѣ связав создаѣ отхождаше сам.

19. Яко тщетно есть чревообядаться / (л. 350 об.)

Чрево несытно данаедовнян сосуд ест: елико воливаеши, боле истекает. И аще многая отсѣчь, стѣсняетъ ся, и тогда же, аще и малая даси, любезнѣ приметъ.

20. Яко ум нежели плоть блюсти достоитъ.

Змия видя⁶ ползяща, старецъ нѣкий воспяты обратиша. Рече же нѣкто: «Бѣгаеши ли и ты, о блаже?». Он же рече: «Не сего бѣгаю, но бѣгаю паче онаго тщеславнаго змия, стояща бо мя, побѣдил бы».

21. Яко подобаесть от ближних познавати себе.

Яръ нѣкий муж гнѣваяся, премѣни очеса и зракъ, власы же растерза. Сего же видив нѣкто. «Аще подобен сему, — рече, — буду яряся, горе ми, и⁷ колика длѣжен буду смѣха».

22. Яко падает и сила от нерадѣния. / (л. 351)

Нѣсть инако сердце чисто стяжати, аще гортани и устен не удержиши. А донелиже сие двое отверзѡшася, никогдаже престанетъ тать входя и износя, аще что сокрыся внутрь.

23. Яко дѣлом нежели словом поучатися.

Дѣяннн мудрый иноческа писав, мало что остави. Сему же повелѣвый гнѣваше⁸ и оглаголаше⁹, како сия оставил еси. Он же рече: «Потрѣпи, аз бо, дондеже ты сия сотвориши, и прочая напишу».

24. Яко художество есть и постничество.

Арсению нѣкто рече: «Ты, Омирово творение учивый, сих молиши простаков, да ты что научат». «Но азъ, — рече, — о старче, еще и нынѣ не изучих от простаков сих ни единого аза».

25. (Заглавия нет).

Три сия повелѣ съблюдати святыи муж: / (л. 351 об.) во умѣ цѣломудрие, срамъ во очесѣх, во языцѣх молчание¹⁰. Имящаа сие, глаголаше великаго Лида¹¹ богатѣшая быти.

26. Яко нелѣпое слово студ неразрѣшенный.

Срамословящу иному, рече нѣкто: «Не толико зло есть поплзнутися ногою, якоже словом. Аще бо и будетъ от ноги, не толико есть зло поползнутися, не благое же слово ниже смертию избавляется».

27. Яко многообразен естъ злобы навѣтъ.

Безчинуетъ¹² естество, но ничтоже сотворитъ неизволившой души. От многоядения же лютаа востает похоть. Но на мужа постыащася змий завистный ополчается, и кадмийская сему побѣда приходит.

28. Яко нынѣшний о нестяжании суть коснѣйшии.

Рече старцу брат юный: «Како преидосте / (л. 352) и кромѣ труда добродѣтель, а мы ниже со тщаниемъ». «Се бо, — рече, — самое дѣло бысть, иная же подѣлие. Всякому бо дѣлу аще обучиши себе, и тяжкое бываетъ удобно».

29. Равна суть морю настоящаго жития волны.

Ничтоже моря сия жизнь разньствуетъ, непостоянни оба, горции звѣроядци, пристанища суть краткая, множайшии суть морскаго вѣтра неучении. Тѣмже бѣс своими духовы дышетъ паче, нежели во мори.

30. Яко время есть всякой вещи.

Лежаща во преддвериих Лазаря не зряше богатый; на сего же нынѣ издалеча зрит, нуждѣ бо внимательное всегда послѣдуетъ. «Познай время»¹³ — Питтак Иррадиев.

⁶ видяй А.

⁷ Нет А.

⁸ гнѣвашеся А.

⁹ глаголаше А.

¹⁰ Доб. и А.

¹¹ Луда А. Речь идет о богатой Лидии — исторической области на западе Малой Азии.

¹² Доб. и А.

¹³ Доб. рече А.

31. Яко¹⁴ великим всегда нѣкто тщится / (л. 352 об.).

Весь мир стяжати не мощно есть человекѹ, вся же оставити сего удобно, аще кто восхощеть. Но мы гордости изначала сѣмя приявше, жнемъ на всяко лѣто плод грѣхоумен.

32. Яко вся ко созиданию ближняго творити.

На трапезѣ братия иноци мяса ядыху. Поздѣ же рече нѣкто: «Како и ты, о наставниче, не ял еси?» «Яко, — рече, — вельми бым настоящаа пакостил, рекли бы убо, яко аще сей таковой постник сия ядет, кто бы ин не ял».

33. Яко брани суть нынѣшним крѣпчайши.

«Рцы, блаженне отче, почто нынѣ суть крепчайшаа искушения и паче прежних лютѣйшая страждем?». «Ибо, — рече, — елико приближается сатанино царство, зѣльнѣе обуреваются на человекѹ». (л. 353)

34. Яко себе паче срамлятися достоин.

Всяк оставль своя, смятравя же иных тѣснозѣничный есть нѣкто и сего ради далече зрит. Аще же во тѣснозѣничного страсть преселится, близ самага себе зряй, инуду не зрит.

35. Яко аще ложь погибает, клятвенник колико.

Аще пѣснопѣвец Давыдъ купно и сие поеть, яко «Погубиши вся глаголющая лжу»¹⁵, гдѣ будет иже и клятвою кленеться. Все да просвѣтятся¹⁶, елицы вѣрен имут ум.

36. Яко нѣсть приключающимся о добродѣтели слово.

Пастыря воспроси нѣкто славнаго: «Рцѣ ми слово нѣкое, честный». Но сей рече: «Нѣсть ми лѣпо от инаго древа собирати плоды, срамляюся убо аз о добродѣтели что учити, зане о величѣй вещи глаголя, / (л. 353 об.) ничтоже совершу».

37. Яко скудость нѣсть завистна.

Аще печали нѣкто свободися, и вражды, и зависти, таже бо¹⁷ безпечален и неополчаемый достигнет путь. Мы ко оному не идем, (сия же и большая благая протяжает нестяжание),^g ни бѣжим вражды.

38. Яко всюду¹⁸ ополчаемое невредно.

От брани слуха, и языка, и очес свободяется живый во горах высоких, смущаетъ же и от сердца помысль един, но яко един есть, нѣсть жесток, жестока же есть во множайших брань.

39. Яко яже со дрзновением слова суть безсмертна.

Мужа нѣкоего скитника удръжа гонитель, яко да на свое злочестие сего приведетъ. «Не боиши ли ся, — рече, — да ты погублю?». Сей же рече: «Ни ли ты срамляешися, / (л. 354) яко убо словеса не препрѣв, повелѣваеши бѣсовскую волю творити».

40. Яко не велемудрствовати лѣпо.

Аще кое слово изречеши, от инаго большее услышиши. Ибо рече Зинов: «Никогдаже мя солнце ядуща видѣ». Феон близ сый отвѣща: «И мене тожде никогда же гнѣвающася».

41. Имиже отсѣцати достоин плотския страсти.

Удобне царь разорить мѣсто, аще возможетъ входящая во не отсѣщи пищу и питие. «Сице и ты, — рече Пиор, — отринеш похоти, а донелиже сия пребывают, не удобно естъ свободитися.

42. Яко юность удобъ прелестна.

Юность сия, и она и не твердо раждает мысль. Сего ради Герон рече: «Аще юнаго узриши на небо восходяща, удръжав за ногу / (л. 354 об.) исторгни долу, да не с небеси поползнувся, главу себѣ разбиетъ».

43. Яко страстем подлежат страсти.

Есть и от злобы нѣкий прибытокъ, памятозлюбный бо ярстию возгорѣв, ядъ, иже вонутрь имѣ, изблева, и внѣ явься, умре. Всякий бо щит, спадший от своя руки, паче безнадежен бываетъ.

¹⁴ Доб. к А.

¹⁵ Пс. 5:7.

¹⁶ просятъ А.

¹⁷ в А.

¹⁸ отсюда А.

44. Яко послушание паче всего.

Въ ужасѣ быв нѣкий муж, видѣ на небо восходяща мужа святы, сихже просия паче божественный Ферапонт. Сия же вины ища, услыша, яко сий волею благая содѣяша, а сей ниже воля имѣ.

45. (Заглавия нет).

Древо, аще пренесиши от мѣста на мѣсто, вѣсть, яко пакостиши е. Множае паче челоуѣкъ, сюду и сюду живой. Аще же мѣсто оскорбляетъ, / (л. 355) а кое зло сущи нѣсть велие во мѣру. Тѣмъже нѣчесо да стяжеси чуждых ради злых.

46. <Я>ко^h начертание творит помысл.

Живописец Киръ сый совершен, рече: «Есть мой ум начертания и образы внутръ ми написующи». Елладий же отвѣща: «Звѣрие, аще живи суть, боимся их, аще же ни, и комар много есть крѣпчайший».

47. Яко зло есть навѣтъ.

Никогдаже естъ бездѣлен сатана, находит же всегда на всѣх: сильных разрѣшая, преподобных искушаа, сотвори же и предателя апостола. «Горе ми, — нѣкто рече, — аще и конца земная претечеши, и тако¹⁹ есть злоба».

48. Яко ко мѣсту и потребности.

Странника прият Агафон, во скудель же нѣкто / (л. 355 об.) воложи сочиво и, представи, принес. Рече же странник ослабляса: «Не уварено есть сочиво». Святыи же рече: «Ни ли сие довольно ти есть, яко огонь видѣл еси во Афонѣ?».

49. Яко извѣты суть гобзователны.

Мужие нѣции обвиноваху общаго брата. Рече же Симон: «Гаждение нѣсть лѣпо преподобнымъ». Они же, обратившеса, рѣша: «Щадяще мужа сие глаголем». И сей рече: «На вражию главу таково да будетъ щадѣние».

50. Яко ядение есть подѣлие.

Дѣло во руках имѣя, тогда ядыше Пиор. Вопрошающим же рече: «Се аки подѣлие имамъ, инако аще убо раздѣлит ми ся душа, не много ошущить²⁰ сласти». (л. 356)

51. Яко челоуѣкоугодие люботрудно есть.

На учреждение от друга нѣкоего призванъ быв, сонийде Карионъ. На блудницу же красну, ридаше, возирая. «Ох ми²¹, — рекий, — не толико тшуся азъ угодити Вышнему, елико сия блудникомъ».

52. Яко клятися²² зло есть.

Лестъ змиева низложи все естество, яко еще и нынѣ никакоже престаеъ злоба. Но мы, различными и многоплетеными кленущеса лжами, всегда безплотныа силы отринухомъ.

53. Яко достоить не много испытovati чуждая.

«И Фругию прейдохъ, и Асийския страны, — Еупрепию во Афоне брат нѣкий пришед, рече, — но не могу видѣти точна древним святым мужа». Отвѣща: / (л. 356 об.) «Ищай прежде самъ длъженъ есть таков быти».

54. Яко суща же по естеству от сущих по сложению²³ извѣстнѣйша.

Мудрый умъ челоуѣка мудра являетъ, а дѣла божествена всякаго мудра свѣтлоразумна. Иже от Писаний глаголет, донелиже сия текутъ, мудр и разумичен является быти, а егда престануть сия, остаеъ един.

55. Яко болшая суть искушения пустынноикомъ.

Убѣжав нѣкто житейских напрасных волнъ, аки на брег, изыде на гору и видѣвъ бѣсовския брани. «Ох ми²⁴, — рече, — что сотворю?». Рече же инъ: «Аще искушений иноких чуждъ будеси, ничесому будеси достоинъ благому».

¹⁹ тамо А.

²⁰ ошущит А.

²¹ мнѣ А.

²² клятися А.

²³ служению А.

²⁴ мнѣ А.

56. Яко ко жизни путь есть неширок.

«Тъсенъ путь», — рече нѣкто. / (л. 357) Его же услышав, стягнути должен еси похоти. И ты, растерзав похоти, рци: «Се и мы послѣдуем ти, вся оставльше, царю!».

57. Яко постничество Богом учимо есть.

«Како бых ся спасль», — Антоний рече, скорбя. Сему же явися муж смирен, рукодѣлие имѣя. Востав же, молящеся и паки съдяше на рукодѣлии. И рече ему: «Тако живи, и спасеши-ся».

58. Яко послѣдняя злоба есть отчаяние.

«Падох, о блажене, рци, что сотворю» — «Востани, чадо». — «Но паки падох». — «Паки востани» — «Доколѣ тако?». — «До послѣдняго издыхания. Рече бо: Во чесом тя обрящу, во тим сужду».

59. Яко не болши есть безгрѣшие покаяние (*так!* — Н. С.).

«Рци, отче, кто есть лучший: от младенства ли не пороч/(л. 357 об.)ный или во злая вопад, потом воста?». «Перваго, — рече, — аз тшуся изрещи, но все человѣческое погибе чаяние».

60. Яко многовидный есть слезам поток.

Слезы скорби вѣм, и веселия, и похоти, уповаемаго же страха и надѣмая славы, и естественныя, и божественныя, и погибших добродѣтелей. Сия же познаеши во сладости и печали.

61. Яко не просто снолюбие.

Соние бодрствующимъ есть многообразно: овым убо от обядения, овым же от естества и нрава, овым же от преподобных трудов, друзии плотию истаявають от немощи, инии же от злаго бѣса, да всяко ны от молитвы препнеть.

62. Яко многовидно есть начертание рук молящимся.

Молящеся Богу праведнии прости/(л. 358)рают руцѣ. Ови убо от высоты на высоту воземлеми, ови же от нижних, ниже бо идеже суть сразумѣвають, инии же нѣции²⁵ во еже прияти, друзии же крестообразне. Близ бо есть Амалик.

63. Яко самѣхъ есть о добродѣтели пестрость.

Тщеславный мужъ есть идол, воедино бо сходиться, аще многозлатными пестротами украшается,¹ пекла и брения исполнь есть вонутрь. Тако и ты, аще от внѣ сый украшен, внутр¹ же не таков.

64. Яко и даже до соли совершенному есть назирание.

«Приидѣте и видитѣ дѣла непреподобная, — рече Ахилла, — хлѣбъ ядя, во соль мачаетъ Исайя. Но ты, аще ядения солию усладжати хочещи, поиди во Египет, скит бо есть въздрѣжником»./ (л. 358 об.)

65. Яко просити прежде Царствия Божия.

Много Бога молло о таковых, что исполняется, ничтоже како сие есть. О блаже, како лѣпо есть прежде царствия просити, и послѣдуют абие и прочая. Аще же иная хочещи имѣти, сие тя отбѣже.

66. Вѣнимати паче себѣ.

Осуждаху нѣкогого о блудѣ. Зван же быв Пиор на сие, прииде, на плещу нося полную пиру пѣска, напредѣ же имѣ сего едину горсть, и вопияше: «Моя суть толика, и не вижду, чуждая же меньшая истязую грѣхи».

67. Супружество души и плоти безконечно.

Аще плоть люблю, ополчаемъ есмъ, аще же ополчаюся, скорблю, аще почитаю погрѣшаю. Горе мнѣ, что буду аз, и камо отгиду, немощен сый! / (л. 359)

68. Яко ослаба начало приподанию.

Съхождаше нѣкий старецъ своим ученикомъ. Сему же нѣкий воинъ поноси. Он же отвѣща: «Потягни свой лукъ единою абие, и паки, таже еще, но сокрушится насилиемъ. Такожде и сии, аще опочиютъ, крѣпчайши паки будут».

69. Яко яростенъ есть ни единъ преподобен.

²⁵ ницы А.

Гнѣвъ и ярость инокомъ суть тужда. Аще бо Христосъ есть кротокъ, кротци да будутъ во нихже и пребываетъ. Всякъ убо гнѣвливыи, аще и мѣртвыя воздвижетъ, ложнѣсть Христовѣ, аще и много исповѣдуетъ ся быти.

70. Яко грѣшица есть образъ настоящаа жизнь.

«Едема, — рече старецъ, — и всего себе предавъ, купилъ бымъ. Нынѣ же, егда продаетъ²⁶ воды или укруха, и пѣня/(л.359 об.)зя ради паче внѣ сего обрѣтаемъся. Горе мнѣ, текущий есть источникъ, а отъ жажды погибохомъ!».

71. Яко отъ дѣла безнадежно есть спасение.

«Аще убо отмыетъ кто грѣхи милостию Божиею, есть ми нѣкая надежда, — рече Лукие, — аще же слезами сие бываетъ, двадцать мужий со мною рыдающе, ничтоже мя очистятъ».

72. Яко избилнѣйший есть богатаго нищый.

И сия богатымъ случаются. Егда на градъ брань приходитъ, сии погибаемое, села и волы зряще, рыдаютъ; легко же течетъ нищый, много смѣся.

73. Яко многообразно есть престание злымъ.

Аспиду и василиска заключивше во камени, покрый убо и лва сътми крѣпкими. Тако помысль всякъ, иже не ко дѣломъ приспѣваетъ, / (л. 360) внутрь удавься, скоро погибаетъ.

74. Яко возыскание есть благихъ со благими бесѣда.

Страхъ Божия ищещи, сей же во сердци обрѣтается кожеждо²⁷. Аще же ты убо восхоощеши, сей ти паче приидеть. Прииди убо, со божественнымъ мужемъ пребывай, не мужественаго воздвигни Фемистоклея, побѣдительная Мильтиядова.

75. Яко неутѣшное нѣгде душеполезно есть.

Жестоко нѣкое мѣсто, скитници живяху мужие. Сей же о древяномъ вершии тщахуся пребыти. Но нѣкто рече: «Блюдетъ, да некогда симъ ослабѣвши, свѣрѣпныя души нравы постигнемъ».

76. Яко еже пастырѣ единъ пастырѣ есть.

Пастырие Атреовы дѣти и пастырие Леввиты, и мнози имя сие / (л. 360 об.) украдаютъ. Но есть поистиннѣ, емуже имя Гоподъственно глаголемъ, сие той имѣя, пасетъ овца своя во небесныхъ злацѣхъ.

77. Яко неудобъ исправлена²⁸ есть молитва.

Всякой добродѣтели трудъ предлежитъ и поты, молитвѣ же¹ излише, аще и не мнитъся; ибо елика есть слава, толику лѣность бѣсъ наноситъ. Тѣмъже всякий, движа камень, до послѣдняго даже камени потщися.

78. Яко утѣшати себе достоинъ о ближнихъ.

Отцу скорбящу²⁹ любимомъ о²⁹ умершомъ чадѣ, и велми рыдающе. Рече, представъ Асионъ: «Аще ты о сосѣдѣхъ скорби вомѣняеши, меншую скорбь о своихъ приимеши».

79. Яко празность есть грѣху любовна.

Прихождаше пять месяцевъ ко старцу нѣкто, да речетъ ему нѣкое слово. / (л. 361) И не обрѣташе времени, рукодѣлию бо прилежае. Поздѣ же недуговавъ: «Слыши, — рече, — поне что мало упразднися, си же терпеливнѣ творяше перваго рукодѣлия».

80. Познание просвещения.

Человека два по Христѣ подвижахуся. Единъ убо подвигомъ теплѣйшими, другой же коснѣйшими. И во онаго воселися Богъ. Чесо ради, рци? Сердце просто любить Господь, нежели труды.

81. Яко дияволъ есть завидяй.

Золъ завистникъ естъ роду человекучу дияволъ. Аще же мы другъ на друга зубы поощряемъ лютѣ, ниже дубравнии звѣри живи будутъ кромѣ яда, и тогда зависный дияволъ никое же имать мѣсто.

82. Яко похоть Богомъ самѣмъ престае¹. / (л. 361 об.)

²⁶ продается А.

²⁷ коегождо А.

²⁸ исправителна А.

²⁹⁻²⁹ о любимомъ А.

Лукъ напряже похоть, и боюся быстраа стрѣлы, что сотворю? — Во время се оружие нѣкое прими себѣ, таже бѣжи ко Христу, сей бо крѣпокъ и силен самъ, сопротивитися всѣмъ вражиимъ силамъ могии.

83. Яко цѣлования святыхъ божествена.

Трехъ сихъ бѣгай: жены, змия и лва. Сея же множае, ибо ея жало есть горѣчайшее. Цѣлуй иноки, зане частостию молитв уста и языкъ Божеска³⁰ содѣловаютъ.

84. Прежде грѣха болезнь полезна.

Ко³¹ согрѣшившему и паки сихъ рыдающему горцѣ рече Виссарион: «Аще, любимое ми чадо, сия бы еси размыслил, не тако бы еси душею скорбѣл. Нынѣ же требуеши горкихъ скорбей».

85. (Заглавия нет)

«О старче свягъий, что / (л. 362) сотворим, рци и ми». «Очи имѣя, глаголеши явленная си скорби, седми во келии. Точию сѣди, сие довольно естъ, дѣл учися, нежели высоко глаголати».

86. (Заглавия нет)

Разрѣшаютъ иноци законныя образы, аще откуда³² приидет, и глаголют, цѣльбы сия суть. Христов же друг³² носит образ, сей убо естъ, егоже кромѣ всяка цѣльба не можетъ плъзовати.

87. (Заглавия нет)

Аще инымъ повелѣтъ Господь седмдесятъ кротъ седмирицею оставляти грѣхи, не бы пръвый он простил боле. Да не вонийдеши по дѣланию ко желающому тя грѣху.

88. (Заглавия нет)

Татие плѣниша нѣкоего старьца келию, сей же помагаше им, но³³ мало что оставленное, взем. «И сие примѣте!» — возопи. А понеже отбѣгоша сеи, мужа постиг, по нихъ шествующа, рече: / (л. 362 об.) «Даждь им, доспѣвши, ³⁴забыху бо сего³⁴».

89. (Заглавия нет)

От скита прихожаше во градъ честный муж. И пребываше со злыми мужи. Рече же нѣкто: «Таковъ сый, таковымъ соединяеши!». Рече: «Зрю бо³⁵ асклипияды близъ недужныхъ суца».

90. (Заглавия нет)

Отиде, утруждаеся, на брань молодой человек. «Люта естъ брань, — такова ему нѣкто рече, — вчера, чадо, здѣ пришелъ еси, Бога имѣя наставника, нынѣ же отходя, блюди, кто ти предъидеть».

91. Яко премѣнение естъ инообразно.

Првому житию покаяние естъ противно, аки злато мѣди. Аще же древняя мудрствуеши, покаяние ти бысть безумие. Аще бо и во^k послѣдняя земли тако приидеши, не изникнулъ еси и предъ двери.

92. (Заглавия нет)

Моляху нѣкоего старца нѣции / (л. 363) человекъ да судитъ им. Сей же сѣдѣше безумствуя, дондеже нѣкто возопи: «Изчезе, безуменъ бо!» Ин³⁶ же рече: «Колико сие стяжахъ безумие, тебе ли ради сие погублю».

93. ³⁷Яко молитвы памятозлыхъ неприятны.³⁷

Являющимся инымъ, кряться Исидоръ во внутренней келии. Рече же нѣкто: «Что се?».
«Ибо, — рече, — и звѣрие, волѣзше во язвыны своя, соблюдаеми суть, и птицы, на воздухъ возлетѣвшы».

³⁰ божественная А.

³¹ Слог не впечатан А.

³²⁻³² приидетъ другъ, и глаголют, цѣльбы сия суть. Христовъ же другъ А. На поляхъ и в рукописи, и в издании к слову «другъ» проставлена глосса «странникъ»/«странный» А; см.: *Λύουσι μοναχοί κανόνων τύπων, εἴποθεν ἔλθοι / Ἐξείνος, καί φασι, Φάρμακα πέλει. / Χριστοῦ δὲ ξείνος φορέει τύπων...* [PG 106: 885].

³³ и А.

³⁴⁻³⁴ забыша бо сие А.

³⁵ Нетъ А.

³⁶ Онъ А (греч.: Ὁ δ' εἶπε [PG 106:888]).

³⁷⁻³⁷ Прембула к стиху 94 [PG 106:888] помещена как в рукописи, так и в издании перед стихом

94. (Заглавие записано ранее к стиху 93)

Еже ко брату бываемо ко Христу восходитъ. Сему гнѣваяся, врага онаго имаши, егда воздежеша руцѣ на небо, аще же любя сего, ко Богу возопиеша. «Абие предстану ти», — глаголет Господь.

95. (Заглавия нет)

Аще мытарь добро есть, бѣгай фарисея, аще же древняя любиши, да растлится, аще / (л. 363 об.) что ново есть. Смиреномудрию бо совокупившиися покаяние, аггела, от чловѣкъ воземши, совершает¹.

96. (Заглавия нет)

Идеже есть умиленное покаяние, тамо грѣх немощен. Огнь бо и рыбы глаголют быти соложением¹, аще же нѣгде во птицах явитися быстролѣтущий ястреб, сим¹ и камене являються язвины.

97. (Заглавия нет)

Сѣдя Матой, ницѣ паде и, плакашеса, востав. Емуже работаяй возыскаше сих научитися. Поздѣ же рече, рыдая: «Нѣкия сущих от мира видѣх во Едемѣ. Многи же иноки на преддверии».

98. (Заглавия нет)

Елико еже во стадии от кресу течет ко концу, много всякъ вопиеть: «Тѣхися, ибо посемь нѣ суть почести!». Како же мя, друже, труж/(л. 364)дающася, при дверех старости суща, не паче понудил еси: «Но остави, что глаголеши».

99. (Заглавия нет).

Много глаголя и много наказуя, едино токмо молися, да получиши мужа, иже иматъ вѣру блгу. Аще же книги еллинския неразумну предложиши мужу, иллы зовеша или при брези вопиеша.

³⁸Слава Богу.³⁸

^a Два первых слова написаны вязью.

^b Слово вставлено над строкой.

^c Номер отсутствует (срезан при переплете?)

^d Исправлено более поздним полууставом на «ленивых».

^e После этого слова записано и вычеркнуто слово «удобнѣ».

^f В рукописи слог пропущен.

^g Текст в рукописи заключен в скобки.

^h Киноварная буквица не вписана.

ⁱ Слово вписано на поле под киноварным значком.

^j Выносная ошибочно вписана как «х».

^k Записано дважды.

³⁸⁻³⁸ Конецъ и Богу слава А.

Григорий Богослов. Мысли, записанные четверостишиями

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
	¹ Γνωμολογία τετράστιχος. Ἐπίγραμμα τῶν στίχων ¹	Сказание четверстиховных разумов Григория Богослова.	Четверострочия святого Григория Богослова, преведена от еллиногреческого языка въ славенский монахомъ Арсениемъ Грекомъ на общую ползу.
	² Γρηγορίου πόνος εἰμί, τετραστιχίην δέ φυλάττω, Γνώμας πνευματικαῖς μνημόσυνον σοφίης. ²	Григориевъ труд есмь, четверстиховное же храню Разумы духовными память мудрости.	
1.	Πράξις προτιμήσεως, ἡ θεωρίαν; Ὅψις τελείων ἔργων, ἡ δὲ πλειόνων. Ἄμφω μὲν εἰσι δεξιά τε καὶ φίλοι· Σὺ δὲ πρὸς ἦν πέφυκας, ἐκτείνου πλέον.	Яко сугубой сущи добродѣтели, дѣлательная предпочтенънша / (л. 364 об.) естъ зрительной. Дѣлательную да предпочтеша добродѣтель, нежели зрительную? Зане зрительная совершенныхъ естъ дѣло, она же множайшихъ. Обои бо суть приятны же и любезны; Но ты, во неже бы еси преспѣвал, исправляй множае.	Сущее. Дѣяние ли предпочиталъ бы еси или зрѣние? Зрѣние совершенныхъ дѣло, сие же вѣщныхъ. Обоа убо суть десна же и любезна. Ты же, к' немуже естественѣ еси (*прѣбываеши), ^а простирайся вѣщши. <...> / (с. 116)
2.	Ἦρετό μέ τις πρόβλημα τῶν ἐκ πνεύματος Ἦν ἐκрупωθῆς, εἶπον. Ἀλλὰ σοφρονῶ. Ἦν ἐκрупωθῆς. Νῦν δὲ δεῖ καθαρσίω. Μύρον δοχεῖον σαπρὸν οὐ πιστεύεται.	Яко злобы едино ошаяние, равнаго покаяния не довлѣтъ ко пріятию Божиихъ тайнѣ. Вѣпроси мя нѣкто ганании сущихъ отъ духа. «Аще очистился еси», — рекохъ. «Но цѣломудрствую». «Аще ли ся очистил еси, нынѣ бо достоитъ очищение. Миро во сосудъ скверный не воливается».	Сущее. Вопроси мя нѣкто гадание (*вопросъ) иже отъ духа. «Аще очистишися», — рѣхъ. «Но цѣломудрствую». «Аще очистишися, нынѣ же подобаетъ очищению. Миро пріятеліщу (*сосудъ) гнилому не вѣвѣряется». <...> / (с. 117)

¹⁻¹ Τετράστιχοι του ἁγίου Γρηγορίου του θεολόγου D.

²⁻² Ημε D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
3.	Μήτ' ἀντίτεινε πᾶσι, μήθ' ἔπου λόγοις, Ἄλλ' οἷς ἐπίστη, καὶ ὄσον, καὶ πηνίκα. / (col. 929) Θεοῦ δὲ μᾶλλον ³ ἐξέχου, ἢ προστάτει. Λόγῳ παλαίει πᾶς λόγος, βίῳ δὲ τίς;	Яко добродѣтелию паче нежели словесы заушется любопрѣние. Ниже противляйся всѣм, ниже послѣдуй словесемъ, Но имже вѣси и елико, и когда же. / (л.365) Божиимъ же паче прикасайся, нежели предстательствуй. Слову сопротивляйся всяко слово, житию же не едино.	Сущее. Ниже противися всѣмъ, ниже слѣдуй словесемъ. Но в ниже вѣси и елико, и егда. Бога же вящши держися, нежели повелѣвай. Словом борется всякое слово, житиемъ же кто. <...> / (с. 118)
4.	Ἦ μὴ διδάσκειν, ἢ διδάσκειν τῷ τρόπῳ. Μὴ τῇ μὲν ἔλκειν, τῇ δ' ἀπωθεῖσθαι χερσίν. Ἦττον δεήσῃ τοῦ λέγειν, πρᾶττων ἅ δεῖ. Γραφεὺς διδάσκει τὸ πλέον τοῖς ἐκτύποις.	Яко дѣло паче слова ко добродѣтели влечет учащихся. Или не учи, или учи нравом. Ни единою убо привлещи, другою же отрини рукою. Меньшее потребуеши глаголати, творя, яже достойть. Живописец учит боле начертаньми.	Сущее. Или не учить, или учить нравом, Не единою убо влещи, другою же отлагати рукама. Мнѣе востребуеши еже глаголати, дѣяй, яже подобает. Писецъ учить вящши образами. <...> / (с. 119)
5.	Ἦμῖν λέγω μάλιστα τοῖς τοῦ βήματος, Ὄφθαλμὸν εἶναι μὴ σκότους πεπλησμένον, Μὴ καὶ πρόεδροι τοῦ κακοῦ φαίνώμεθα. Εἰ γὰρ τὸ φῶς τοιοῦτον, τὸ σκότος πόσον;	Яко священническая паче нежели иных падения обыкоша пакостити многихъ. Вам глаголю паче, сущим у престола, Оку быти не тмою исполненому, Да не и первосѣдальници злу явимся. Аще бо свѣтъ таковъ, тма колми.	Сущее. Вамъ глаголю наипаче, сущымъ во олтари, Оку быти не тмы исполнену, Да не и предсѣдательие зла явимся. Аще бо свѣтъ толико, тма колико. <...> / (с. 120)
6.	Ἦφωνον ἔργον κρεῖσσον ἀπράκτου λόγου. Βίου μὲν οὐδεὶς πώποθ' ὑψώθη δίχα· Λόγου δὲ πολλοὶ τοῦ καλῶς ψοφουμένου. / (col. 930) Οὐ γὰρ λαλούντων, εὖ βιούντων δ' ἢ χάρις.	О том же. Безгласное дѣло лучше бездѣльнаго слова. Жития убо ни един когда / (л. 365 об.) возвысися кромѣ, Слова же мнозѣ добрѣ гласящаго. Не глаголющим бо, но добрѣ живущим есть благодать.	Сущее. Безгласное дѣло лучше бездѣльнаго слова. Жития убо никтоже когда вознесся кромѣ, Слова же мнози добрѣ звѣнющагося. Не бо глаголющихъ, благо живущихъ же благодать. <...> / (с. 121)

³ πλείον D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
7.	<p>Δῶρον Θεῷ κάλλιστόν ἐστὶν ὁ τρόπος. Κἂν πάντ' ἐνέγκῃς, οὐδὲν οἴσεις ἄξιον. Ὅ καὶ πένης δίδωσι, τοῦτο πρόσφερε. Μίσθωμα πόρνης ἀγνὸς οὐ μερίζεται.</p>	<p>Яко сердечная чистота паче всякаго дара пред Богомъ судиться. Даръ Богу преблагый есть чистое сердце. Аще и вся приносиши, ничтоже принесеши достойно. Еже и нищий даетъ, сие подаждь. Мзды блуднича чистый не приемлетъ.</p>	<p>Сущее. Даръ Божий добръйший есть нрав. Аще и вся приносиши, ничтоже принесеши достойно. Еже и убогий даетъ, сие приноси. Мзду блудницы чистъ не в часть емлетъ. <...></p>
8.	<p>Μηδὲν ποτ' εὐῆη, μηδὲ τῶν μικρῶν, Θεῷ. Θεοῦ γὰρ ἐστὶ, πρὶν λαβεῖν. Τί οὖν λέγω; Κλέπτεις τὰ σαυτοῦ μὴ διδούς.⁴ Καινοῦ χρέους! Ἀνανίας σε⁵ πειθέτω, Σάπφειρά τε.⁵</p>	<p>Яко общавыйся и не давый святотатецъ есть. Ничтоже общай, ниже от малыхъ Богу. Божие бо есть преже приятия. Что убо глаголю: Крадеша своя, не давый; преславнаго долга ради. Ананія ты да увѣритъ и Сапфіра.</p>	<p>Сущее. / (с. 122) Ничтоже когда общай, ниже малыхъ Богу. Божие бо есть преже взята. Что убо глаголю: Окрадеша своя, не дай; новаго долга. Ананія ты да увѣрит, Сапфіра же. <...></p>
9.	<p>Πανήγυριν νόμιζε τόνδε τόν βίον. Ἦν πραγματεῦση, κέρδος. Ἀντάλλαγμα γὰρ Μικρῶν τὰ μείζω, καὶ ρέοντ' αἰδίω. Ἦ δ' αὖ παρέλθη, καιρὸν ἄλλον οὐκ ἔχεις. / (col. 931)</p>	<p>Яко время купли и прибытка есть настоящее житие. Трѣжище разумѣй быти насто/ (л. 366)ящее житие. Аще куплю дѣеши, прибыльок бо есть измѣна Малых на болшая и мимотекущих на вѣчная. Аще же претечеши, инаго времени не имаша.</p>	<p>Сущее. Торжество непщуй сие житие. Аще куплю твориши, приобрѣтение измѣнение бо / (с. 123) Малых болшая и текущая вѣчных. Аще же паки преидеть, времеие иногo не имаша. <...></p>
10.	<p>Πολὺς μὲν ἔστιν ὁ προκειμένος δρόμος· Πλείων δ' ὁ μισθός. Μὴ βλέπων τὸ πᾶν ἅμα, τοῦ παντός ἐκστής⁶. Καὶ πλείεις οὐ πᾶν ἅμα· Καὶ τοῦτο πείρα πολλάκις τοῦ δυσμενοῦς.</p>	<p>Яко еже ко уповаемыхъ благимъ позирати отлагаеть уныние. Велие убо есть подлежащее течение, Болшая же мзда. Но блюди, да не зря все купно, Всего внѣ останеши. И преплывеши не все купно. И се искушение многажды есть вражие.</p>	<p>Сущее. Многое убо есть подлежащее течение, / (с. 124) Вящши же мзда. Не видя всего купно, От всего отступиши. И плаваеши не все купно. И сие искушение многажды врага. <...></p>

⁴ μὴ δοῖς D.

⁵⁻⁵ Σάπφειρά τε πειθέτω D.

⁶ ἀρθῆς D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
11.	<p>Ἥ σφόδρα θαρῆρειν, μηδ' ἀπελπίζειν ἄγαν. Τὸ μὲν γὰρ ἐκλύει σε, τῷ δ' ἀνατρέπη. Τὸ μὲν κατόρθου, τοῦ δ' ἔχου· τοῦδ' οὐ φθόνοσ. Οὐχ ὡς ὀδοῦ τὸ λείπον ἀχρειοὶ πόνον.⁷</p>	<p>Яко велико есть зло, и дерзость паче мѣры, и отчаяние. Не зѣло дръзай о добродѣтели, ниже отчаявайся велми. Се бо расслабляет тя, вонегда велми отчаяватися, отворишися. Но ты исправляй и о сем преспѣвай, понеже се нѣсть тщета. / (л. 366 об.) Яко пути излишнее^b не безпотребен творить труд.</p>	<p>Сущее. Не зѣло дерзати, ниже отчаятися / (с. 125) велми. Ово убо слабитъ тя, ово же развѣращаетъ. Ово убо исправи, оваго же держися, овому же не зависть. Не яко пути прочее, неключимъ творить трудъ. <...>/ (с. 126)</p>
12.	<p>Μὴ θερμὸν ἄπτειν, ἐμμένειν δ' οἷς ἄν κρίνης· Κρεῖσσον προκόπτειν, ἢ τι κόπτειν τοῦ καλοῦ. Καὶ γὰρ κακοὺς καλοῦμεν, οὐχὶ τοὺς κάτω, Τοὺς δ', ἢνίχ' ὑψωθῶσι, πίπτοντας μέγα.</p>	<p>Яко обемлемыми начинающим дѣлово прежняя простиратися достоить. Не скоро теци, но пребывай, во ниже начнеши. Лучше преспѣвати, нежели пресѣцати что от добраго. Ибо злыя наричемъ не иже долѣ, Но егда вознесутся падающих велми.</p>	<p>Сущее. Не теплѣ устремлятися, пребывати же, в ниже аще судиши. Лучши преспѣвати, нежели что сѣци добраго. Ибо злыя нарицаемъ не долныя (*нижняя), / (с. 127) Но яже, егда вознесутся, падающыя велико. <...></p>
13.	<p>Σπινθήρ ἀνάπτει καὶ βραχὺς πολλὴν φλόγα / (col. 932) Καὶ σπέρμ' ἐχίδνης πολλάκις διώλεσε. Τοῦτ' οὖν ὀρῶν, ἔκκλινε καὶ μικρὸν βλάβος· Μικρὸν μὲν ἔστιν, εἰς δὲ μείζον ἔρχεται.</p>	<p>Яко малоя злобы аки великоя бываемоя подобаетъ отвращатися. Искра возжигаетъ и малая велик пламень. И сѣмя ехиднино многоащи погуби велико животное. Сие убо зря, уклоняйся и малаго грѣха, Маль убо есть, во болший же приидет.</p>	<p>Сущее. Искра зажигаетъ и малая многий пламень. Угрыzenie ехидново многожды погуби. Сия убо зря, уклонися и малаго вреда, / (с. 128) Малый убо есть, болший же приходит. <...></p>
14.	<p>Ἐρεῦνα σαυτὸν πλεῖον, ἢ τὰ τῶν πέλας· Τὸ μὲν γὰρ αὐτὸς κερδανεῖς, τὸ δ' οἱ πέλας. Κρείσσων λογιμὸς πράξεων, ἢ χρημάτων· Ἅ μὲν γὰρ ἔστι φθορᾶς, τὰ δὲ ἴσταται.</p>	<p>Яко полезно есть себе истязовати. Истязуй себе паче, нежели ближняго. О сем убо ты пользуешися, о / (л. 367) оном же ближний. Лучше есть расчитание дѣланиом, нежели стяжаниом. Сия убо суть тлѣнии, сия же стоять.</p>	<p>Сущее. Испытуй себе вяцши, нежели яже ближнихъ. Ово убо самъ приобрящещи, овоже ближний. Лучши помышление дѣяний, нежели пѣнязей (*имѣнный). Ова убо суть движения, ова же стоять. <...> / (с. 129)</p>

⁷⁻⁷ В списке D, при совпадении текста, иная последовательность строк: 1–3–4–2.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
15.	<p>Ὁ νοῦς ἀεὶ σοὶ καμνέτω τυπούμενος Θεῖοις νοήμασι τε καὶ βίου λόγοις. Γλώσσης δὲ φείδου· καὶ γὰρ εὐκολωτέρα βλάπτειν· τὸ κέρδος δ' ἦσσαν εὐκινουμένης.</p>	<p>Яко многу убо размышляти, мала же провъщевати зѣло есть благо. Умъ твой присно да подвизається изображаемъ Божественными разумы же и жития словесы. Языка же щади, ибо удобнѣйши есть Пакостити, прибыток же есть малъ добрѣ движущагося.</p>	<p>Сущее. Ум присно тебѣ да трудится изобразуемъ Божественными разумѣни же и жития словесы. Язык же щади, ибо удобнѣйши Вредити, приобрѣтение же мнѣ благо движущиися. <...> / (с. 130)</p>
16.	<p>Ὅφис συνήρπασέ με, πλὴν ἄλλ' ἐσχέθην· Εἶδωλον οὐκ ἔστησα τῆς ἁμαρτίας./ (col.933) Εἶδωλον ἔστη, πράξιν ἐκπεφύγαμεν. Βαθμοὶ τὰδ' εἰσὶ τῆς πάλης τοῦ δυσμενοῦς.</p>	<p>Яко от зрѣнія убо приложение, от сего же искушение и дѣяние. Зрѣние похити мя, но обаче воздержажся, Идола не поставих грѣху. Идола поставих, дѣянїя убѣгох. Степени бо сїя суть прелести вражїя.</p>	<p>Сущее. Зрѣние мя восхити, но обаче удержажся, Мечтания не поставих грѣха. Мечтания ста, искуса избѣжахом (*обарзѣ). Степени сїя суть прелести врага. <...> / (с. 131)</p>
17.	<p>Κηρῷ τὰ ὄτα φράσσε πρὸς φαύλους λόγους, Ὡιδῶν τε терπνῶν ἐκμελῆ λυγίσματα⁸ Τοῖς δ' αὖ καλοῖς τε κάγαθοῖς ἀεὶ δίδου. Εἰπεῖν, ἀκοῦσαι, καὶ δρᾶσαι, μικρὸν μέσον.</p>	<p>Яко злым внимаючи, пакостується слух, ползует же с благами./ (367 об.) Воском уши залепи ко срамным словесем, Пѣсней же веселых и сладких сопѣлей. Добрым же паки и благим всегда себе подавай. Еже глаголати, слышати и творити мало что велико.</p>	<p>Сущее. Воскомъ уши загради к злымъ словесемъ, Пѣсней же красныхъ сладкимъ студогласиємъ. Добрым же паки и благимъ присно дай ся. Реши, слышати и творити мало велико. <...> / (с. 132)</p>
18.	<p>Μὴ λιαν⁹ ὀσμῶν ἐκλύου θηλύσμασιν, Ἀφῆς τε λειότησι, μηδὲ γεύσεσι. Τί ἂν ποτ' ἀνδρίσαιο τῶνδ' ἡττώμενος, Χωρὶς γυναικῶν καρρένων ἡδύσματα.</p>	<p>Яко женско есть покушением же, и осязанием, и обонянием побѣждатися. Не зѣло обоняний растлѣвайся сладостми, Осязания же мягкостию, ниже вокушенъми. Во чемъ бо когда доблестъ явиши, от сих побѣждаемъ сый? Женская убо тужда мужем да будут усладнения.</p>	<p>Сущее. Не зѣло же уханми умягчайся (*слабися) женскими, Осязания же мякостми, ниже въкушенми. Что убо когда мужествовалъ бы еси, сим побѣждаемъ? Кромѣ женъ и мужей брашна. <...></p>

⁸ λιγυσμάτων D, ср.: [PG 37: 933 (coll.)].

⁹ σφόδρα δ' D, [PG 37: 933 (coll.)].

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
19.	<p>Δὸς, εἶπε γαστήρ. Ἦν λαβοῦσα σωφρονῆς, Δῶσω προθύμως. Ἦν δὲ τοῖς κάτω δίδως, Κόπρον λάβοις¹⁰ μὲν, ἀλλ' ὅμως μὴ πλουσίαν. Ἐὶ δ' οὖν κατάσχοις, δώσομεν καὶ πλουσίαν.</p>	<p>Яко студодѣянню есть виновно еже ясти сладкая. «Даждъ», — рече чрево. «Аще приемши, цѣломудръствуеши, Дам любезнѣ. Аще же нижним предаши, Гной приимеши убо, обаче не богато. Аще же содержиши, дам¹ и богато». / (л. 368)</p>	<p>Сущее. «Даждъ», — рече чрево. «Аще емлющее цѣломудръствуеши, Дамъ усердно. Аще же нижнимъ даси, Хлѣбъ приимеши убо, но обаче не богатъ./ (с. 133) Аще же паки удержиши, дамы и богато». <...></p>
20.	<p>Γέλως γέλωτος εὐ φρονοῦσιν ἄξιος, / (col. 934) Μάλιστα μὲν πᾶς, τὸν πλέον δ' ὁ πορνικός· Γέλως ἄτακτος ἐκφέρει καὶ δάκρυον. Κρεῖσσον κατηφὲς ἦθος, ἢ τεθρυμμένον.</p>	<p>Яко оглаголуем есть у благоразумных смѣх, похвален же есть смиренный нрав. Смѣх смѣха во благоразумныхъ есть достоин, Просто же всяк, но паче блуднический. Смѣх безчинный собираетъ и слезу. Лучше есть смиренный нрав, нежели сверѣпый.</p>	<p>Сущее. Смѣхъ смѣха богомудръствующимъ достоинъ, Наипаче убо всякъ, вящши же блудный. Смѣхъ безчинен собирает и слезы. Лучши посыленный обычай (*образъ), нежели грохотный. <...>/ (с. 134)</p>
21.	<p>Κάλλος νόμιζε τὴν φρενῶν εὐκοσμίαν, Οὐχ ὁ γράφουσι χεῖρες, ἢ λύει χρόνος, Ὅψει δ' ὅπερ νοῦ σώφρονος γνωρίζεται· Αἶσχος δ' ὁμοίως τὴν φρενῶν ἀκοσμίαν.</p>	<p>Яко во устроении благообразии и злообразии кождо позвати достоитъ. Доброту разумѣй разума украшение, Не еже пишут руцѣ или растлѣваетъ время, Но зрѣниемъ еже ума мудраго познавается. Срам же подобнѣ разуму безобразии.</p>	<p>Сущее. Доброту непшуй ума благокрасии, Не юже пишють руцѣ или разуршаетъ время, Зрѣниемъ же еже ума цѣломудраго познавается. Студъ же подобнѣ ума безкрасии. <...> / (с. 135)</p>
22.	<p>Λύπη προσήλθον, ἡδοναὶ, θάρρη, φόβοι, Πλοῦτος, πενία, δόξα, δύσκεια, θρόνοι· Ῥεῖτῶσαν, ὡς θέλουσιν. Οὐδὲν ἄπτεται, Ἵτων οὐ μενόντων ἀνδρῶς εὐ βεβηκότος.</p>	<p>Яко ни от одинаго житейскимъ божествену мужу подобаетъ ужасатися. Скорби ми приступиша, сласти, дръзновения, страсти, Богатство, нищета, слава, злославие, престолы; Да мимотекут / (л. 368 об.), якоже хочуть. Ничтоже прикасается От сихъ непостоянныхъ мужу утвержену добрѣ.</p>	<p>Сущее. Печали приидоша, сласти, дерзости, страсти, Богатство, убожество, слава, безславие, престолы; Да текутъ, якоже хотятъ. Ничтоже прикасается Не пребывающихъ мужу благо живущему. <...></p>

¹⁰ λάβης D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
23.	Ἦψοῦ βίω τὸ πλεῖον, ἢ φρονήματι· Ὅ μὴν θεοῖ σε, τῷ δὲ καὶ πίπτεις μέγα. Τεῦξῃ δὲ τούτου, μὴ μικροῖς μετρούμενος. Κὰν πλεῖστον ἀρθῆς, εἰ κάτω τῆς ἐντολῆς./ (col. 935)	Яко полезно убо есть о дѣлех, неполезно же о разумѣ дрѣзати. Возвышайся житиємъ паче, нежели мудрованиємъ. Сие бо обожаетъ тя, сим же и велми падеши. Получиши же се не малыми мѣримъ, И аще много возвысишися, нижайший еси заповѣди.	Сущее / (с. 136) Вознесися житиємъ вяцши, нежели мудрованиємъ. Ово убо обожаетъ тя, овымъ же и пасти велико. Получиши же сие не малыми мѣряему. Аще и вяцши вознесешися, еси долѣ заповѣди. <...> / (с. 137)
24.	Δόξαν δίωκε, μήτε πᾶσαν, μήτ' ἄγαν· Κρεῖσσον γὰρ εἶναι τοῦ δοκεῖν. Εἰ δ' ἄμετρος εἶ, Μὴ τὴν κενὴν θήρευε, μήτε τὴν νέαν. Τί γὰρ πιθήκῃ κέρδος, ἢν δοκῇ λέων;	Яко еже быти не еже мнѣтися подобаеъ любити. Славу гони, ниже всяку, ниже велми; Лучше бо есть быти, нежели мнѣтися. Аще несытен еси, Не тщетную лови, ниже суетную. И кий убо пифику прибытокъ, аще себе мнить быти лва.	Сущее. Славу гони, ниже всю, ниже многу; Лучши бо быти, еже мнѣти. Аще же безмѣренъ еси, Ниже тщетну лови, ниже нову. Кое бо пифику приобрѣтение, аще мнится левъ. <...> / (с. 138)
25.	Αἶνει μεν ἄλλον, μὴ φρόνει δ' αἰνούμενος· Καὶ γὰρ δέος σε τῶν ἐπαίνων ὑστερεῖν. Μὴδ' ἄλλον εὐθὺς, πρὶν γε τῇ πείρᾳ μάθης, Μὴ πως κακοῦ φανέντος, αἰσχύνῃν ὄφλης.	Якоже еже хвалити и хвалиму быти нѣсть [...] ^с	Сущее. Похвали убо иного, не мудръствууй же похваляемъ, Ибо страх тебѣ похвалъ лишитися. Ниже иного абие, прежде даже не искусомъ увѣдаеши, Да не злу явльшуся, студѣ должнствуеши. <...> / (с. 139)
26.	Κακῶς ἀκούειν κρεῖσσον, ἢ λέγειν κακῶς· Ὅταν προθῆ τις ἄλλον εἰς κωμωδίαν Ὡς εὐφρανῶν σε, σαυτὸν ἐγκεῖσθαι δόκει. Ὡδ' ἂν μάλιστα δυσχεραῖνοις τῷ λόγῳ.		Сущее. Злѣ слышати лучши, нежели глаголати злѣ. Егда предложитъ кто иного на позорищи, Яко возвеселяяй тя, себе лежати (*быти) непшуй, Здѣ наипаче скорбѣл бы еси словомъ. <...> / (с. 140)

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
27.	Μηδὲν ^d μέγ' εἴπης εὐπλοῶν πρὸ πείσματος· Πολλοῖς πρὸς ὄρμον εὐπλοοῦν ἔδν σκάφος· / (col. 936) Πολλοὶ προσωρμίσθησαν ἐκ τριкуμίας. Μὴ ἀσφάλεια μὴ ὀνειδίζειν τύχας.		Сущее. Ничтоже велико да речеши добрѣ, плаваяя прежде конца. Многимъ к' пристанищу добрѣ плаваяя потопися корабль. Мнози к' пристанищу устремишася от треволнения. Едино утверждение — не уничижати щастие. <...> / (с. 141)
28.	Κρεῖσσον καλῶς βιοῦντα, καὶ πονοῦμενον, Παῤῥησιάζεσθαί τι πρὸς τὸν Δεσπότην, Ἥ μὴ καλοῖς θάλλοντ' ἀπαιτεῖσθαι δίκην· Εἰ καὶ τὰ πάντα σὺν λόγῳ πορεύεται.		Сущее Лучши добрѣ живущему и труждающемуся Дерзновение имѣти в' чесом ко Владыцѣ, Нежели не добрыми растущуся (*считающуся) истязатися, Аще и вся словомъ идуть. <...> / (с. 142)
29.	Προῦτὰ πάντα, καὶ Θεὸν κτῆσαι μόνον Εἰ γὰρ μεριστῆς χρημάτων ἀλλοτριῶν. Εἰ δ' οὐ θέλεις τὰ πάντα, δὸς τὰ πλείονα. Εἰ δ' οὐδὲ τοῦτο, τοῖς περιττοῖς εὐσέβει.		Сущее. Предпосли (*даждь) вся, и Бога стяжи токмо, Еси бо раздѣлитель пѣнязей чужих. Аще же не хоцещи вся, даждь вящшая. Аще же ниже сие, вящшими благочестувуй. <...>
30.	Καλὸν τι σητῶν ἀρπάσαι καὶ τοῦ φθόνου, Χριστὸν χρεώστην μᾶλλον, ἢ τὰ πάντ' ἔχειν, Ὅς καὶ βασιλείαν κλάσματος χαρίζεται· Χριστὸν σκέπεις τρέφεις τε, τὸν πτωχὸν τρέφων· / (col. 937)	/ (л. 369) ... Христа одѣваеши, питаеши же, нищих питаю.	Сущее. Добро что снѣдей восхитити и зависти, / (с. 143) Христа должника паче, нежели вся имѣти. Якоже царство уломка дарует. Христа покрываеши, питаеши же, ницаго питай. <...>

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
31.	<p>Πένης προσήλθεν, εἴτ' ἀπήλθε μὴ τυχῶν· Δέδοικα, Χριστέ, μὴ καγῶ τῆς σῆς χειρὸς Χρηζῶν, ἀπέλθοιμ' ἔνδειξ, ἔμοις νόμοις. Ὅ γάρ τις οὐ δέδωκε, μηδ' ἐπιζέτω.</p>	<p>Яко не будетъ помилован, иже не помилова. Нищий прииде, таже отиде, не получив. Боюся Христе, да некогда и аз твоя руки Требуя, отиду тощен моих ради дѣл. Иже бо кто не даде, да не уповаеъ взяти.¹¹</p>	<p>Сущее. Убогий прииде (*приступи), таже отиде, не получа. Боюся Христе, да не и аз' твоя руки Требуя, отиду лишень (*скуден) моими законы. Еже бо кто не даде, да не уповаеъ. <...> / (с. 144)</p>
32.	<p>Ἐπένητος ἀνδρὸς οὐδὲν ἀσφαλῆστερον. Πρὸς τὸν Θεὸν νένευκε, καὶ μόνον βλέπει. Σὺ δ' ἀγκαλίζου·¹² καὶ γὰρ ἀετὸς¹², ὡς λόγος, Πολὺς καλιᾶ λεπτὸν ὄρνιν ἀμφέπει.^ε</p>		<p>Сущее. Убогого мужа ничтоже извѣстнѣе (*твержѣе). К Богу взираеъ и токмо зрить. Ты же обымай. Бо орел, якоже слово, Многий в гнѣздѣ малаго (*тонкаго) птенца покрываеъ. <...> / (с. 145)</p>
33.	<p>Κρεῖσσον πενία μὴ δικαίας κτῆσεως· Καὶ γὰρ νόσος γε τῆς κακῆς εὐεξίας. Λιμῶ μὲν οὐ τις ῥαδίως διεφθάρη· Τοῖς δ' αὖ κακίστοις πότμος ἡ μοχθηρία.</p>	<p>Яко неправеднаго богатества лучша естъ нищета. Лучша естъ нищета неправеднаго стяжания И недуг злаго здравия. Гладом убо никто удобнѣ растлися, Злым же паки смерть естъ злоба.</p>	<p>Сущее. Лучши убожество неправеднаго стяжания, Ибо недуг злаго здравия. Гладомъ убо никтоже удобно растлѣся, Злѣйшим паки смерть злоба. <...> / (с. 146)</p>
34.	<p>Τί δεσπότης, ἢ δοῦλος, ἢ φαύλη τομή;/ (col. 938) Εἷς¹³ πᾶσι πλάστης,¹³ εἷς νόμος, κρίσις μία. Ἵπηρετούμενος δὲ σύνδουλον βλέπε. Ὅταν δὲ λυθῆς, τιμιώτερος φανεῖς.</p>	<p>Яко работа и владычество суть равны. Что естъ владыка или рабъ, развѣ злое раздѣление? Един всѣмъ Создатель, един законъ, суд един. Служимъ убо буди, но аки срабныя зри, Егда / (л. 369 об.) преставишися, да явишися честнѣйши.</p>	<p>Сущее. Что владыка, или рабъ, или злое съчение? Единъ всѣмъ Создатель, единъ законъ, судъ единъ. Служиша убо, якоже срабы виждь, Егда разрѣшишися, явися честнейший. <...> / (с. 147)</p>

¹¹ Перевод следующего четверостишия в списке Рогожск. 50 отсутствует.

¹²⁻¹² ἀετὸς γὰρ D.

¹³⁻¹³ πλάστης πᾶσι D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
35.	Οἱ δ' οἰκέται τί, καὶ μάλιστα ¹⁴ ὅσοι Θεοῦ; Μὴ φευγέτωσαν εὐνοεῖν τοῖς ¹⁴ δεσπόταις. Ἐλευθερον καὶ δοῦλον ὁ τρόπος γράφει. Καὶ Χριστὸς ὤφθη δοῦλος, ἀλλ' ἠλευθέρου.	Яко свобода и работа нравом ¹ судитъся. Раби, и паче Божии, Да не бѣгаютъ покаратися владыкамъ. Свободна и раба нрав написуетъ. И Христосъ явися рабъ, но свободенъ явися.	Сущее. Рабы же что, и наипаче елицы Божии? Да не бѣгають благоразумѣти владыкамъ. Свободна, и раба нравъ пишетъ. И Христосъ явися рабъ, но свободи. <...>
36.	Κακὸς δ' ἀκούων αἰσχύνου, μὴ δυσγενής. Γένος γάρ εἰσιν οἱ πάλαι σεσεπότες. Γένους προάρχειν κρείσσον, ἢ λύειν γένος, Ὡς καλὸν εἶναι, ἢ καλῶν πεφυκέναι.	Яко злонравия, не злородия срамлятися лѣпо. Злѣ слышай срамляйся, а не злороденъ. Родъ бо суть иже древле сгнившій. Роду предначалствовати лучше, нежели разрѣшати родъ, Якоже доброму быти, нежели отъ добрыхъ быти.	Сущее. Злѣ слышай, стыдися, не злородный. Родъ бо суть древле гнилый. Рода предначинати лучши, нежели / (с. 148) разрушати родъ, Яко доброму быти, или доброму слыти (*быти). <...>
37.	Θεοῦ μόνου, θείων τε ἀπλήστως ἔχειν, Ὅς τοῖς λαβοῦσι καὶ πλέον χαρίζεται, / (col. 939) Διψῶν τὸ διψᾶσθ ¹ , ἀφθόνως ἀεὶ ῥέων· Ἐν τοῖς δὲ λοιποῖς καὶ φέρειν ἡσώμενος.	Яко исполняти ся о Божих точию добро есть. Бога точию, божественных несытно имѣти, Иже приемлющим, и болей даруется Жаждай жаждати независтно, присно истакая, Во прочихъ же / (л. 370) и терпя умалаямъ.	Сущее. Бога токмо, Божиихъ же не сытно / (с. 149) держися. Иже приемающимъ, и вящше даруетъ. Жаждай еже жаждати ся не завистно, присно текий. Въ прочихъ же и терпѣти побѣждаемъ. <...>
38.	Μὴ πάντα νικᾶν, μηδ' αἰεὶ, σπουδὴν ἔχε· Καλῶς κρατεῖσθαι κρείσσον, ἢ νικᾶν κακῶς. Καὶ γὰρ παλαιστής οὐχ ὁ κείμενος κάτω, Πάντως κρατεῖται, πολλάκις δ' ὑπέρτερος.	Яко лучше есть праведнѣ побѣждаему быти, нежели побѣждать злѣ. Не вся побѣждати, ниже присно тщание имѣй. Добрѣ побѣждаему быти лучши есть ¹ , нежели побѣждати злѣ. Ибо борецъ не лежай низу Всема побѣждается, многажды же вышший.	Сущее. Не вся побѣждати, ниже присно тщание имѣй. / (с. 150) Добрѣ удержатися лучши, нежели побѣждати злѣ. Ибо боритель не иже лежай долъ Всячески держится, многажды же верхний. <...>

¹⁴ Нем D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
39.	Καὶ ζημιοῦ τι τοῦτο κέρδος πολλάκις, Ὡσπερ καθαίρειν φυτὸν εἰς εὐκαρτίαν. Εἰ δ' οὐ καλῶς τι προστίθης οἷς νῦν ἔχεις, Ἵλη φέρεις πῦρ, ἢ νόσον τῷ σώματι.	Яко и телесная тщета прибыток есть души. И отщетѣвайся нѣчто, сие бо прибыток есть многажды, Якоже очищати древо ко благоплодию. Аще же не добръ что приложиши сим, яже и нынѣ имаши, Древу приносиши огонь или недуг тѣлеси.	Сущее. И тщетися чесого, сие приобрѣтение многажды, Якоже очищати древо на благоплодие. Аще же не добръ что предложивъ, в нихъже нынѣ имаши, Веществу носиши огонь или недуг тѣлу. <...> / (с. 151)
40.	Εἰ μὴδὲν ὄφλεις τῷ Θεῷ τιμωρίας, Μηδ' αὐτὸς ἴσθι τοῖς ὄφλουσι συπλαθής. Εἰ δ' οἶδας ὄφλων, καὶ πρόχρησον τὸ πρᾶον. Οἷκτω γὰρ οἰκτός καὶ ¹⁵ Θεῷ σταθμίζεται./ (col. 940)	Яко милуяй помилован будетъ. Аще ничтоже длъжен еси Богу о муцѣ, Ниже ты буди длъжним ти милостив. / (л. 370 об.) Аще же совѣси длгъгъ, предъзаемли кротость, Щедротю бо щедрота у Бога мѣритъся.	Сущее. Аще ничтоже должнствуеши Богу мучения, Ниже самъ буди должнствующимъ милостивъ. Аще же вѣси должнствуяй и преподаждь кроткое Милостию бо милость и у Бога мѣрится. <...> / (с. 152)
41.	Ὅταν ποθ' ὕβρις ἐκκάη τὴν σὴν φρένα, Μνήσθητι Χριστοῦ, τῶν τ' ἐκεῖνου τραυμάτων, Πόση τε μοῖρα ταῦτα τῶν τοῦ Δεσπότη. Ὡς δ' ἂν τὸ λυποῦν, ὥσπερ ὔδατι, σβέσαις.	Яко память о Христовѣх иже от поношения ярости пламень угашает. Егда когда понос возжигаетъ ти помысль, Вспомянай Христовы оных язвы, Колика же часть сия сущих Владычных. Сице бо печальное, аки водою, угасиши. ⁸	Сущее. Егда когда досада сожжет твою мысль, Помяни Христа и онога язвы, Колика же часть сия ихъже Владыки. Здѣ паки скорбящее, якоже водою, угасиши. <...> / (с. 153).
42.	Ἔρωσ, μέθη, ζήλος τε καὶ δαίμων, ἴσα, Οἷς ἂν προσέλθῃ, τὸ φρονεῖν ἐπέκλυσε. Τῆξις, προσευχή, δάκρυον, τὰ φάρμακα. Ἦδ' ἰατρεία τῶν ἐμῶν νοσημάτων.	Похоть, пьянство, рвение и бѣснование суть равна. Имъже сия приступяють, разумъ запинають. Истаяние, молитва, слеза во цѣлѣбу сим. Сие исцѣление моимъ есть немощемъ.	Сущее. Любовь, пьянство, зависть же и демонъ равна. В нихъже аще найдетъ, еже разумѣти покры. Чинъ, молитва, слеза, врачевства. Сия цѣлба моихъ недуговъ. <...>

¹⁵ *Нем D.*

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
43.	<p>Ὁρκον δὲ φεῦγε πάντα. Πῶς οὖν πείσομεν; Λόγῳ, τρόπῳ τε τὸν λόγον πιστομένῳ. Ἄρνησίς ἐστι τοῦ Θεοῦ ψευδορκία. Τί δεῖ Θεοῦ σοι; τὸν τρόπον μέσον τίθει.</p>	<p>Клятвы бѣгай всякоя. Колико ли убо препрем? Словом, нравом же слово увѣряеми. Отвержение Бога есть лжа клятва. Что бо ти лѣпо есть Бога? Нрав бла҃г посредѣ положи. / (л. 371)</p>	<p>Сущее. Клятвы же бѣгай всякия. Како / (с. 154) убо увѣрив? Словом, нравом же слово увѣряюще. Отрицание есть Божие лжеклятвие. Что требуетъ Бога тебѣ? Нравъ посредѣ полагай. <...></p>
44.	<p>(л. 5) Τὴ ἰχρηστότητος δόγμα συντομώτερον; Τοιοῦτος ἴσθι τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πέλας./ (col. 941) Ὁῖους σεαυτῷ τοῦσδε τυγχάνειν θέλεις· Καὶ συντομώτερον τι, τὰ Χριστοῦ πάθη.</p>	<p>Кий бла҃гости закон есть кратчайший: Таков буди ко другому и ко ближним, Яковы же ко себѣ сия имѣти хощещи. И кратчайше же есть ино — Христовы страсти.</p>	<p>Сущее / (с. 155). Кое бла҃гостыни учение кратшее: Сицевый буди другом и ближним, Яко вся себѣ сия быти хощещи. И кратче что — Христова страдания. <...></p>
45.	<p>Πιστοῦ φίλου νόμιζε μηδὲν ἄξιον, Ὅν οὐ κρατήρ ἔδειξε, καιροῦ δὲ ζάλῃ· Ὅς οὐ χαρίζετ' ἢ μόνον τὸ συμφέρον. Ἐχθρας ὄρους γίνωσκε, φιλίας δὲ μὴ.</p>	<p>Друга вѣрна разумѣй ничтоже достойно, Егоже не чаша показа, но временна буря, Иже не ино даруетъ развѣ токмо полезное. Враждѣ предѣлы виждь, дружеству же никогда.</p>	<p>Сущее. Вѣрнаго друга нещуй ничтоже достойно, Егоже не чаша показа, време же буря, Иже не даруетъ что, токмо полезное. Вражды предѣлы вѣждь, дружбы же ни. <...> / (с. 156)</p>
46.	<p>Τὰλλα βλέπων ὀφθαλμός, αὐτὸν οὐ βλέπει, Ἄλλ' οὐδὲ τὰλλα, ἣν ἄγαν λημῶν τύχη. Τούτου χάριν σύμβουλον εἰς ἅπαντ' ἔχειν· Καὶ γὰρ χερὸς χεῖρ, καὶ ποδὸς ποῦς ἐνδείξ.</p>	<p>Иная видяй око, себе не видитъ, Но ниже иная, аще велми пакость приметъ. Тѣмже совѣтника во всемѣ имѣй, Ибо руки рука и нога ноги скудна есть.</p>	<p>Сущее. Иная видящее око, себе не видитъ. Но ниже иная, аще зѣло гноя имать. Сего ради совѣтника во вся имѣй, Ибо руки рука и ноги всяка потребна. <...> / (с. 157)</p>
47.	<p>Εἰ τοῖς καλοῖς ἔποιο νοουθετούμενος, Ὁὐκ ἐντραπήσῃ τοῖς κακοῖς γελώμενος. Ὅταν ποτ' αἰσχρὸν ἐννοῆς, νόμιζέ σοι Πολλοὺς παρεῖναι, καὶ σεαυτὸν ἐντρέπου./ (col. 942)</p>	<p>Аще бла҃гим послѣдуеши наказуемъ, Не отвращайся, злыми посмѣяваемъ. Егда когда злое помыслиши, мни, Яко ти мнози предстоят, / (л. 371 об.) и себе паче срамляйся.</p>	<p>Сущее. Аще добрым слѣдуеши наказуемъ, Не посрамишися, злыми поругаемъ. Егда когда студное мыслиши, нещуй, тебѣ Многим предстояти, и себе стыдиися. <...></p>

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
48.	Ἄει προτίμα τοὺς καλοὺς τῶν μὴ καλῶν. Κακοὶς ὁμιλῶν, καὶ κακὸς πάντως ἔσῃ. Κακοῦ παρ' ἀνδρὸς μὴ ποτε χρηστὸν πάθῃς. Ζητεῖ γὰρ ὧν βεβίωκε συγγνώμην ἔχειν.	Всегда предпочитай добрыя, нежели злыя. Злым же собесѣдуя, зол весма будеши. Да ничтоже от зла мужа никогдаже доброе приимеши, Ищеть бо, да соизволиши его житию.	Сущее. Присно предпочитай добрыя / (с.158) недобрых. Злым же бесѣдуяй, и злый всяко (*весма) будеши. От злаго мужа никогда благо страдатеши, Ищет бо, яже содѣла, прощение имѣти. <...>
49.	Ἐγὼ τι κέρδος ἐκλέγω καὶ δυσμενοῦς. Τὰς γὰρ λαβὰς φεύγοντας, ἀσφαλεστέρους εἶναι παρ' αὐτῶν, καὶ τὸ πικρὸν φάρμακον Ὅμως δέδοικα, καὶ τὸ ἡδὺ μέμφομαι.	Азъ нѣкий прибыток собираю и от врага. Извѣтов бо убѣгающая, крѣпчайшая Быти поучаю, и горестъ цѣльбу Обаче боюся, и сладость оглаголюю.	Сущее. Азъ нѣчто приобрѣтение избираю и врага. / (с.159) Порицания бо бѣгающыя, извѣстиши Быти поучаю, и горѣкаго врачевства Обаче боюся, и сладкого гнушаюся. <...>
50.	Καλοὺς ἀμείβου, τοὺς κακοὺς περιφρόνει· Κὰν τοῖσδε κείσθω, τοῦ παθεῖν μηδὲν, χάρις· Ὡς ἂν καλοὺς καὶ τοῦσδε ποιήσης χρόνῳ. Τῷ μακροθύμῳ χρηστότης καλὴ δόσις.	Добрымъ благодателствуй, злыя же презирай, Но и сим да лежит ти благодать еже пострадати ничтоже, Да добры и сия сотвориши временем. Длготерпеливому благодать есть доброе даяние.	Сущее. Добрымъ же воздаждь, злыя презирай, И тѣмъ да лежитъ еже страдати ничтоже, благодать, Якоже добрыя и тыяжде сотвориши временемъ. / (с.160) Долготерпѣниемъ благодать и даяние. <...>
51.	Πᾶσιν μὲν ἴσθι χρηστὸς, εἰ τοῦτο σθένος, Πλέον δὲ τοῖς ἔγγιστα. Τοῦ χάριν λέγω; / (col. 943) Τίς ἂν σε πιστεύσειε τοῖς ξένοις καλὸν εἶναι τὸν οὐ δίκαιον οἷς ὀφείλεται;	Ко всѣмъ убо буди добръ, аще се есть мощно, Паче же ко ближнимъ. Чесо ради глаголю? Кто бы вѣровалъ ты ко страннымъ / (л. 372) добра быти, Суца немилостива, имже длъженъ еси.	Сущее. Всѣмъ убо буди благъ, аще сие мощь (*сила), Вящши же ближнимъ. Сего ради глаголю. Кто бы тебѣ вѣровалъ в странныхъ доброму, Быти неправѣдному, имже долженствуется. <...> / (с.161)
52.	Τί πάντα τὸν δύστηνον αἰτιώμεθα Ἐχθρὸν, δίδοντες τῷ βιοῦν ἐξουσίαν; Μέμφου σεαυτὸν, ἢ τὸ πᾶν, ἢ τὸ πλέον. Τὸ πῦρ παρ' ἡμῶν, ἢ δὲ φλόξ τοῦ Πνεύματος.	Почто во всѣхъ зла быти оглаголуемъ Врага, дающа жизни сей власть? Оглаголуй себе и во всемъ, или во болшем. Огнь бо от насъ возжигается, пламень же от духа.	Сущее. Что вся окаяннаго виновна творим, Врагу, дающе еже жити власть. Оглаголи себе, или все, или вящше. Огнь у насъ, пламень же духа. <...> / (с.162)

¹⁶ *Hem D.*

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
53.	Μὴ σφόδρ' ἔπεσθαι παιγνίοις ἐνυπνίων· Μηδ' εὐπότητον εἰς ἅπαντ' ἔχειν φρένα· Μηδὲ πτεροῦ μοι δεξιοῖς φαντάσμασι. Λόγος ¹⁷ τὰδ' ἐστὶ πολλὰκίς τοῦ δυσμενοῦς.	Не зѣло послѣдуй игралищам сонным, Ниже удобъ страховый во всемъ имѣти помыслъ, Ниже высиа о приемных мечтаниох. Сѣтъ си есть множицею вражия.	Сущее. Не зѣло послѣдовати играниемъ соний, Ниже удобно боязливу во вся имѣти мысли (*умъ), Ниже крилатитися десными мечтаними. Слово сия суть многажды врага. <...>.
54.	Ἐλπίς προκείσθω δεξιῶ παντὸς τέλους· Εἰ γὰρ συνεργὸς ἐστὶ τις τοῦ χειρόνος, / (col. 944) Πῶς οὐ καλοῦ δίκαιον εἶναι καὶ πλέον; Οὐ γὰρ φέρω γε τῷ κακῷ νικώμενος.	Надежда да предлежитъ благому всякому концу. Аще бо есть нѣкто пособитель горшему; Како нѣсть праведно доброму еже быти и боле? Не бо терплю от злаго побѣждаемъ.	Сущее. Надежда да предлежитъ деснаго всякаго конца. Аще бо содѣйствитель есть хуждшымъ; / (с. 163) Како не добраго праведно быти и вяцшии? Не бо терплю злымъ побѣждаемъ. <...>
55.	Ἦγοῦ τύχης φρόνησιν ἀσφαλεστέραν· Ἦ μὲν γὰρ ἐστὶ πραγμάτων κοῦφη φορὰ, Ἦ δ' οἰακισμός, Μηδὲ ἐν παιδεύσεως Νόμιζε κρείσσον, ἢ μόνη κεκτημενων.	Въмѣняй благополучения разумъ извъстнѣйшии быти, Се бо есть вещемъ легкое ношение, Си же управ/(л. 372 об.)ление души. Ничтоже наказания разумѣй лучшее быти, еже само есть стяжавшим его.	Сущее. Непщуй счастья, разумъ (*мудрость) извъстнѣйший. Ово убо есть, вещей легкое ношение, Овъ же управление. Ничтоже убо наказания Непщуй лучши, еже едино имущыхъ. <...> / (с. 164)
56.	Τὸ δραστικὸν δείκνυε μὴ τῷ δραῖν κακῶς, Τῷ δ' εὐ τι ποιεῖν, εἰ θέλεις εἶναι θεός. Τὸδ' ἐστὶν ἀνδρὸς εἰδότος τὸ συγγενές. Κτείνει δὲ ῥᾶστα καὶ τρυγῶν καὶ σκορπίος.	Дѣлателное являй не ¹ еже дѣлати злѣ, Но добро нѣчто творити, аще хоцещи Богъ быти. Се бо есть мужу мудру сродно, Убиваетъ же удобъ и змия, и скорпія.	Сущее. Дѣйствителное показуй не еже дѣяти злѣ, Но еже благо что творити, аще хоцещи быти Богъ. Сие есть мужа вѣдущаго сродство. Убиваетъ удобно и горлица, и скорпии. <...> / (с. 165)
57.	Αἰσχροὺν νέον γέροντος ἀσθενέστερον Εἶναι, γέροντα δ' ἀφρονέστερον νέου. / (col. 945) Ὅμως ὁ μὲν καθ' ὥραν ἔστω πάνσοφος· Τὸν δὲ κράτιστον καὶ πρὸ ὥρας σωφρονεῖν.	Срамно есть младу стараго немощнѣйшу Быти, старому же безумнѣйшу младаго. Обаче овъ убо по часу да будетъ всемудръ, Сему же лѣпо есть и прежде часа цѣломудръствовати.	Сущее. Студно юноши стараго немощнейшему Быти, старому же безумншему юноши. Обаче овъ убо по часу да будетъ премудрый, Овому же добрѣйшии и прежде часа цѣломудръствовати. <...> / (с. 166)

¹⁷ Λόγος D.

№	PG 1862, col. 928–945	РГБ. Рогожск. собр. 50, л. 364–373	Анфологион М., 1660. с. 115–168.
58.	<p>Ἀεὶ μὲν ἐργάζοιο τὴν σωτηρίαν· Καιρὸς δὲ δὴ μάλιστα, ἡ βίου λύσις. Τὸ γῆρας ἤλθεν, ἔξοδον κῆρυξ βοᾷ. Πᾶς εὐτρελίζου, πλησίον γὰρ ἢ κρίσις.</p>	<p>Всегда убо дѣлай свое спасение, Время же есть паче житию разрѣшение. Старость прииде, исход проповѣдник вопиет. Всякъ да готовится, близ бо есть судъ. / (л. 373).</p>	<p>Присно убо дѣлай спасение. Время же, и наипаче жития разрѣшение. Старость прииде, исходъ проповѣдникъ вопиетъ. Всякъ уготовится, близ бо суд. <...> / (с. 167)</p>
59.	<p>Πέραс λόγου, δισσή τις ἄρνησις Θεοῦ, Ἔργω, λόγῳ τε. Μὴ κλαπῆς, περισκόπει (Ἀεὶ διώκη λαθρίοις παλαίμασι), Μὴ πωρς δεηθῆς ἐσχάτων καθαρσίων.</p>	<p>Конец слову; сугубо нѣкако есть отвержение Бога, Дѣлом¹ и словом. Да не окраден будеши, блюди, Присно тя гонить тайными борьбами. Да некако требовати начнеши во послѣднихъ очищений.</p> <p>¹⁸Иноким красота велия есть неукрашение, неумытое лице, отрѣхали власы, рук и ног доброты не вониманиѣ, одежда нища, препоясание стягнуто. Молчати иноким во упражнении достоин, но и во всяком дѣлѣ, паче же на трапезѣ.¹⁸</p>	<p>Сущее. Конец слова; сугубо отрицание Божие, Дѣломъ, словом же. Да не окрадешися, смотри, Присно гонить тайными боренми. Да не возтребуеши послѣднихъ очищений. <...></p>

^a Под звездочкой в скобках вписаны глоссы на полях издания

^b Последняя гласная вписана сверху над вычеркнутым «юсом малым».

^c Лакуна в тексте из-за утраты одного листа между л. 368–369.

^d Начиная с этого стиха, в списке *D* киноарные буквицы в начале каждого четверостишия не вписаны.

^{e-e} В списке *D* стих и комментарий к нему записаны на л. 6 об. в конце всего текста.

^{f-f} Слова вписаны на полях под киноарным значком вставки.

^g Далее все стихи записаны без надписаний (заголовков).

^h Вписана чернильная буквица *D*.

ⁱ В рукописи пропущено.

¹⁸⁻¹⁸ В греческом оригинале текст отсутствует; записан без отступа в строке по окончании последнего четверостишия, отмечен киноарной буквицей.